



ユネスコ/日本信託基金による

有形文化遺産保存のための活動

Preservation of Tangible Cultural Heritage
through the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust

Préservation du Patrimoine culturel tangible
par le Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO



ユネスコ／日本信託基金による

有形文化遺産保存のための活動

Preservation of Tangible Cultural Heritage
through the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust

Préservation du Patrimoine culturel tangible
par le Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO



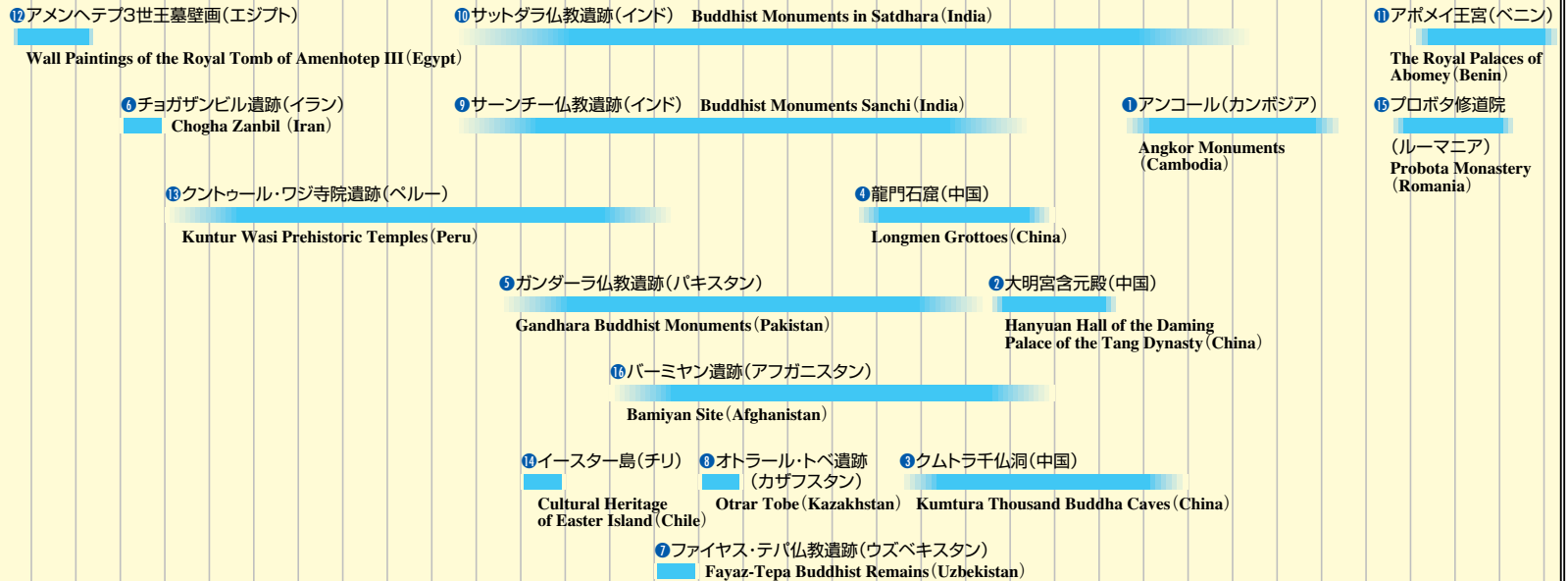
ユネスコ／日本信託基金による保存・修復事業を行った遺跡：年表および地図

The Sites benefited from the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust: Chronology and Map

Les Sites bénéficiaires du Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO: chronologie et carte

B.C. ◀ ▶ A.D.

16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19



目次

Contents

Table des matières

序にかえて	2
ユネスコ文化遺産保存日本信託基金とは	3
第1部	
ユネスコ・日本信託基金によるアンコール遺跡への協力	5
I アンコール遺跡の保存・修復	6
バイヨン寺院	7
王宮前広場	8
アンコール・ワット北経蔵	9
II 王立芸術大学人材養成	10
III 広報活動	11
第2部	
I 大明宮含元殿 (中国)	12
II クムトラ千仏洞 (中国)	13
III 龍門石窟 (中国)	14
IV ガンダーラ仏教遺跡 (パキスタン)	15
V チョガ・ザンビル遺跡 (イラン)	16
VI ファヤズ・テパ仏教遺跡 (ウズベキスタン)	17
VII オトラール・トベ遺跡 (カザフスタン)	18
VIII サーンチーおよびサットダラ仏教遺跡 (インド)	19
IX アボメイ王宮 (ベニン)	20
X アメンヘテプ3世王墓壁画 (エジプト)	21
XI クントゥル・ワシ神殿遺跡 (ペルー)	22
XII イースター島の文化遺産 (チリ)	23
XIII プロボタ修道院 (ルーマニア)	24
XIV パーミヤン遺跡 (アフガニスタン)	25
終わりに	26

Preface by the Director-General of UNESCO	2
The UNESCO/Japanese Funds-in-Trust	3
Section 1	
Angkor and the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust 'A Decade of Cooperation'	5
I Conservation and Restoration of Selected Angkor Monuments	6
The Bayon	7
The Royal Plaza	8
Northern Library of Angkor Wat	9
II Training for National Capacity Building for the Conservation of Cultural Monuments	10
III Promotional Activities	11
Section 2	
I Hanyuan Hall of the Daming Palace, China	12
II Kumtura Thousand Buddha Caves, China	13
III Longmen Grottoes, China	14
IV Gandhara Buddhist Monuments, Pakistan	15
V Chogha Zanbil, Iran	16
VI Fayaz Tapa Buddhist Remains, Uzbekistan	17
VII Otrar Tobe, Kazakhstan	18
VIII Sanchi and Satdhara Buddhist Monuments, India	19
IX The Royal Palace of Abomey, Benin	20
X Wall Paintings of the Royal Tomb of Amenhotep III, Egypt	21
XI Prehistoric Temples of Kuntur Wasi, Peru	22
XII Cultural Heritage of Easter Island, Chile	23
XIII Probota Monastery, Romania	24
XIV Bamiyan Site, Afghanistan	25
Conclusion and perspectives	26

Préface du Directeur-général de l'UNESCO	2
Fonds-en-dépôt du Japon auprès de l'UNESCO	3
Section 1	
Angkor et le Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO '10 ans de coopération'	5
I Conservation et restauration des monuments d'Angkor	6
Le Bayon	7
La Place royale	8
Bibliothèque nord d'Angkor Wat	9
II Formation pour la conservation des monuments his- toriques	10
III Activités de promotion	11
Section 2	
I Pavillon Hanyuan du palais de Daming, Chine	12
II Grottes des milles Bouddhas de Kumtura, Chine	13
III Grottes de Longmen, Chine	14
IV Monuments bouddhiques du Gandhara, Pakistan	15
V Chogha Zanbil, Iran	16
VI Site bouddhique de Fayaz Tapa, Ouzbékistan	17
VII Otrar Tobe, Kazakhstan	18
VIII Monuments bouddhiques de Sanchi et Satdhara, Inde	19
IX Palais Royaux d'Abomey, Bénin	20
X Peintures murales de la tombe royale d'Aménophis III, Egypte	21
XI Temples préhistoriques de Kuntur Wasi, Pérou	22
XII Patrimoine culturel de l'île de Pâques, Chili	23
XIII Monastère de Probota, Roumanie	24
XIV Site de Bamiyan, Afghanistan	25
Conclusion et perspectives	26



序にかえて

ユネスコ（国連教育科学文化機関）は、設立当初よりその憲章に基づき、世界中に存在するさまざまな文化遺産の保存、保護およびその知識を広めることを、自らのもっとも重要な使命として推進してまいりました。

文化遺産は、人類の歴史とその記憶にとって時を超える価値を有するものであり、宗教的、人類学的、あるいは空間について先人が持っていた世界観が、その居住する時空間の中に形をとって現れたものでもあります。多様な表現を通して、文化遺産は異なる文化間の出会いを我々に示してくれます。

1960年代よりユネスコは多数の国際遺跡救済キャンペーンを提唱し、エジプトのヌビアにおける最初のキャンペーンで、アブシムベル神殿を高所へ移築することによって行われた劇的な救済事業は、今もなお世界の人々の記憶に残っています。続いて、加盟国の出資による救済活動がインドネシアのボロブドゥール、パキスタンのモヘンジョ・ダロ、ネパールのカトマンズ渓谷などを始めとする文化遺産のために行われました。当初より40数年が過ぎた今年、ユネスコは、自らが事務局も務める、アンコール遺跡救済のための支援調整を行う国際調整委員会の設立10周年を迎えます。日本とフランスが共同議長をつとめるこの委員会は、カンボジア政府に対し、遺跡保存・修復のためのさまざまな技術協力を行っています。2003年はまた、アフガニスタン文化遺産救済のための国際調整委員会の第1回会合開催が企画された年としても記憶されることでしょう。

このような推移の中で、日本政府は1989年にユネスコに有形文化遺産保存のための信託基金を設置され、現在までにその拠出金は総額で4,300万米ドルにのぼっています。この基金によって、世界中の重要な遺跡の修復保存のための技術的、科学的、経済的な支援が行われてきました。

ユネスコと日本政府および受益国の間のこの実り多い協力を記念する本冊子を出版できることは私にとっても大きな喜びです。第1部では、日本信託基金による支援の最も重要な位置を占めるアンコール遺跡について、第2部ではさまざまな形で協力の対象となったその他の重要な遺跡、またこれから活動の予定されているアフガニスタンについて紹介いたします。これらの修復活動はすべて、ユネスコ文化遺産部が世界最高のエキスパートの方々との協力により行ってきたものです。

最後に、ユネスコの文化遺産保存活動への変わらぬご支援をいただいています日本政府に対し、重ねて深い感謝の意を表させていただきます。我々の努力が未来にも続けられていくことを心より願ってやみません。

ユネスコ事務局長
松浦晃一郎

Preface by the Director-General of UNESCO

As stated in its Constitutional Act, one of the most important missions of UNESCO since its inception has been to ensure the conservation, protection, and promotion of the world's cultural heritage, a source of eternal values in the memory and history of humankind. The cultural heritage is the embodiment of a people's religious, anthropological and spatial world-view in space and time, and it expresses the coming together of different cultures.

Since 1960, UNESCO has launched a number of International Safeguarding Campaigns. The first, carried out in Nubia in Upper Egypt, involved the spectacular transfer of the Abu Simbel monuments, and the world's memory of this first great campaign is with us still. These international campaigns were supplemented by various safeguarding operations funded by Member States, carried out successfully for the monuments of Borobudur in Indonesia, Mohenjodaro in Pakistan, and Kathmandu Valley in Nepal, among others. Now, some 43 years later, UNESCO is this year celebrating the 10th anniversary of the International Coordination Committee (ICC) for the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor, for which it provides the permanent secretariat. Presided over by Japan and France, the Committee provides various forms of technical assistance to the Cambodian authorities. 2003 has also been marked by the preparation of the first session of the ICC for the Afghan Cultural Heritage.

In 1989, the Japanese Government established a Funds-in-Trust at UNESCO for the preservation of tangible cultural heritage, and since then Japan's contributions have amounted to US\$ 43 million. These funds have financed technical, scientific and material assistance for the restoration and conservation of outstanding historic sites across the world.

I am very pleased to present this brochure commemorating the exceptional cooperation between UNESCO, the Government of Japan and beneficiary states. Section I is devoted to the site of Angkor, which represents an eloquent example of international cooperation under the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust. Section II presents other important sites that have benefited from various forms of technical cooperation, as well as a project to be implemented in the future in Afghanistan. All these projects have been carried out by the Division of Cultural Heritage, which has brought together the world's best experts to work on them.

I would like to take this opportunity to express once again our sincere gratitude to the Japanese Government for its consistent support of UNESCO's actions, and it is my fervent wish that our common efforts will in future continue.

Koichiro Matsuura
Director-General of UNESCO

Préface du Directeur-général de l'UNESCO

Comme énoncé dans son Acte constitutif, l'une des plus importantes missions de l'UNESCO depuis sa création consiste à assurer la conservation, la protection et la promotion du patrimoine culturel à travers le monde. Celui-ci représente une valeur intemporelle dans l'histoire de l'humanité et sa mémoire. Il incarne les conceptions religieuses, anthropologiques et spatiales des peuples dans leur espace et dans le temps. Il révèle la rencontre de différentes cultures à travers leurs expressions propres.

Depuis les années 60, l'UNESCO a lancé un certain nombre de campagnes internationales de sauvegarde. La première, qui réalisa le transfert spectaculaire du temple d'Abu Simbel en Nubie, reste gravée dans la mémoire universelle. Ces campagnes internationales furent par la suite remplacées par de nombreuses opérations de sauvegarde financées par des Etats Membres : pour les monuments de Borobudur en Indonésie, de Moenjodaro au Pakistan, et la Vallée de Kathmandou au Népal, entre autres. Quarante-trois ans plus tard, en 2003, l'UNESCO célèbre le dixième anniversaire du Comité international de coordination (CIC) pour la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor, dont l'Organisation assure le secrétariat permanent. Coprésidé par le Japon et la France, il assure toute une gamme d'assistances techniques auprès des autorités cambodgiennes. L'année 2003 est également marquée par la préparation de la première session du CIC pour la sauvegarde du patrimoine culturel afghan.

En 1989, le Gouvernement japonais a souhaité créer un Fonds-en-dépôt à l'UNESCO pour la préservation du patrimoine culturel tangible. Le montant total de ses contributions s'élève aujourd'hui à 43 millions de dollars des Etats-Unis. Ces fonds ont permis d'assurer une assistance technique, scientifique et matérielle pour la restauration et la conservation de nombreux sites culturels remarquables à travers le monde.

J'ai donc un grand plaisir à vous présenter cette brochure, qui commémore la coopération exceptionnelle entre l'UNESCO, le Gouvernement japonais et les Etats bénéficiaires. La première section, consacrée au site d'Angkor, illustre la coopération internationale financée notamment par le Fonds-en-dépôt japonais. La seconde section présente d'autres sites importants ayant également bénéficié de différentes formes de coopération technique, ainsi qu'un projet qui sera mis en place dans l'avenir en Afghanistan. Tous ces projets opérationnels sont assurés par la Division du patrimoine culturel du Secteur de la culture de l'UNESCO ; les meilleurs experts venus du monde entier y sont étroitement associés.

J'aimerais aussi saisir cette occasion pour exprimer, une fois encore, notre sincère reconnaissance envers le Gouvernement japonais pour le soutien constant apporté aux actions de l'UNESCO, et souhaiter que nos efforts communs se poursuivent dans l'avenir.

Koichiro Matsuura
Directeur-général de l'UNESCO

ユネスコ文化遺産保存 日本信託基金とは

設立の経緯

文化遺産保存の分野においてユネスコは設立以来、その協力機関と共に、条約等法的分野における整備、実際の修復活動において様々な努力をして参りましたが、現在もお、著しい劣化、更には消滅の危機に瀕する多数の遺跡、歴史建造物、その他の人類共通の文化遺産は世界各地に存在しており、適切な対応・措置が求められています。

日本はこの問題の重要性を強く認識し、ユネスコの文化遺産保存活動を積極的に支援してきました。例えば、ヌビアのアブシンベル神殿（エジプト）、ボロブドゥール寺院（インドネシア）、モヘンジョダロ遺跡（パキスタン）の救済をはじめとするさまざまな国際キャンペーンにおける技術的、財政的な支援を行ってきました。

1988年、竹下登首相（当時）はロンドンにおいて、「国際協力構想」に触れ、国際文化交流の強化を日本の外交政策の柱の一つにすることを表明しました。そして日本政府は1989年に、この新しい文化政策の一環として文化遺産の保存を目的とする「ユネスコ文化遺産保存日本信託基金」をユネスコに設立しました。このことは、関係国とユネスコが共同して行う文化遺産保存の努力を支援する日本政府の強固な決意を示しています。

目的

ユネスコ文化遺産保存日本信託基金は、重要な価値を持つ歴史建造物や考古学遺跡といった有形文化遺産の保存を目的としています。

信託基金による活動

この基金は、保存や修復作業、またこれらの作業に必要な事前の研究・調査あるいは総合的な研究・調査（小規模な発掘作業を含む）など上記目的に適った活動に対して資金を供与します。国際的専門家の派遣や機材供与も必要に応じて実施されます。それぞれの国における専門家の養成は、この協力活動の重要な一面をなしています。どのプロジェクトでも、該当分野における国内専門家の養成を組み入れています。上記の目的に直接関係しない活動、すなわち、遺跡や建築物の周辺における博物館の建設、また文化観光開発を目的とした施設の建設などは原則としてこの基金の対象にはなりません。

The UNESCO/Japanese Funds-in-Trust for the Preservation of the World Cultural Heritage

Background

In spite of efforts made over the years by UNESCO, together with those of other collaborating institutions, both at the normative and operational levels, there are still many sites, monuments and other vestiges of the cultural heritage of humanity that are threatened by serious degradation or disappearance due to a lack of appropriate intervention.

Preoccupied by this problem, Japan ranks highly among Member States that have lent their support to UNESCO's actions, as is illustrated by the financial and technical assistance provided by the Japanese Government to various international safeguarding campaigns, such as those for the safeguarding of the temple of Abu Simbel in Nubia (Egypt), the temple of Borobudur (Indonesia) and the archaeological site of Moenjodaro (Pakistan).

In 1988, Mr Noboru Takeshita, the Japanese Prime Minister, announced that the strengthening of cultural exchanges would henceforth be one of the pillars of Japanese foreign policy. The preservation of the cultural heritage was selected as part of this new policy, and in 1989 the Japanese Government deposited a fund specially for that purpose with UNESCO, entitled the "Japanese Funds-in-Trust for the Preservation of the World Cultural Heritage", thereby confirming its determination to support the joint efforts of UNESCO and the countries concerned.

Objective

The purpose of the Fund is to preserve the tangible cultural heritage, including historic monuments and archaeological remains of great value.

Activities financed by the Fund

The Fund finances activities that comply with this objective, such as restoration and preservation work, and the preliminary or general studies and surveys (including limited archaeological excavations) necessary for this purpose. The services of international experts as well as equipment may be provided according to need. As the training of national specialists constitutes a major part of such cooperation, each project includes training activities.

Activities not directly related to this objective, such as the construction or development of an on-site museum, or the installation of structures for the development of cultural tourism, are in principle not the subject of funding.

Le Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO pour la préservation du patrimoine culturel du monde

Historique

Malgré des efforts déployés depuis sa fondation par l'UNESCO et par d'autres institutions en collaboration avec elle, aussi bien sur le plan normatif que sur le plan opérationnel, il existe encore de nombreux sites, monuments historiques et autres patrimoines culturels à travers le monde, qui sont menacés de graves dégradations, voire de disparition, à défaut d'interventions appropriées.

Préoccupé par ce problème, le Japon figure parmi les Etats membres qui ont bien voulu soutenir activement l'action de l'UNESCO, comme en témoigne l'assistance technique et financière fournie par son gouvernement dans diverses campagnes internationales, telles la sauvegarde du temple d'Abou Simbel en Nubie (Egypte), du temple de Borobudur (Indonésie) et du site archéologique de Moenjodaro (Pakistan).

En 1988, le Premier ministre de l'époque, Noboru TAKESHITA, déclara à Londres que le renforcement des échanges culturels serait désormais l'un des piliers de la politique étrangère du Japon en matière de coopération internationale. Dans le cadre de cette nouvelle politique culturelle, le gouvernement japonais a ouvert en 1989 à l'UNESCO un fonds spécifiquement destiné à cet effet, intitulé « Fonds-en-dépôt japonais pour la Préservation du patrimoine culturel du monde », confirmant ainsi sa détermination à soutenir les efforts conjoints des pays concernés et de l'UNESCO.

Objectif

Le Fonds est destiné à préserver le patrimoine culturel tangible tels que les monuments historiques et les vestiges archéologiques de grande valeur.

Activités financées par le Fonds

Le Fonds finance les activités qui sont en conformité avec cet objectif, tels les travaux de restauration et de préservation, les études ou recherches préliminaires ou de portée générale (y compris les fouilles archéologiques de petite importance) qui sont directement liées aux travaux. Les services d'experts internationaux ainsi que l'équipement nécessaires peuvent être fournis selon les besoins. La formation de spécialistes nationaux constituant un volet important de cette coopération, chaque projet comprend des activités de formation dans les domaines concernés. Les activités qui ne sont pas directement liées à l'objectif sus-mentionné, telles que la construction ou le développement d'un musée de site, ou l'installation de structures nouvelles destinées au développement du tourisme culturel, ne font pas en principe l'objet d'un financement.

プロジェクト形成と選定

プロジェクトはユネスコあるいは日本政府、また自国の文化遺産を保存するために基金の利用を希望する国の政府によって提案されます。文化遺産としての価値が世界的かつ学術的に認められた歴史的建造物や遺跡で、危機的状況にあるものがこの基金の対象となります。ユネスコ世界遺産リストに登録されていることは必ずしもこの基金利用の前提条件ではありません。しかし、リストに登録されていることは、当該文化遺産の価値を測る上で重要な要素と考えられます。プロジェクト実施の決定については、信託基金の財政状況や受益国側の優先順位、また日本の外交政策との整合性、現在行われているプロジェクトの地理的配分などの状況が考慮されます。また、途上国自身による保存修復を可能にするための技術協力という観点から、日本人専門家の協力や参加にも配慮しています。

受益国の責任

ユネスコ・日本信託基金による協力は、各国政府の文化遺産保存における自助努力に対して特に技術協力による支援を行い、将来的には受益国が文化遺産の保存を自らの手で行うことができるようにすることを目的としています。このため、受益国による保存事業への参加協力を行う旨の強いコミットメントが、プロジェクトの成功のために欠くことのできない要素となります。



Identification and selection of projects

Projects may be proposed by UNESCO, the Japanese authorities, or the governments wishing to apply in order to protect their significant tangible cultural assets.

Sites selected under the Trust Fund should be of universally recognized significance, as well as in imminent danger of disintegration or collapse. These cultural assets need not be included on the World Heritage List, but their inclusion may be a factor to be considered in appreciating their value.

In addition to the budgetary provisions and availability of the Fund, the priority given by the beneficiary government, as well as the compatibility with Japan's foreign policy and the geographical distribution of the projects already in progress, are considered in the identification of projects. The collaboration/participation of Japanese experts is considered favourably with a view to providing technical cooperation to enable developing countries to preserve and restore their own heritage.

Commitment of the beneficiary country

The purpose of the Fund is to support efforts made by national authorities in the field of the preservation of the cultural heritage, especially through provision of international technical assistance, in order that this task can in future be carried out by the beneficiary state. A firm commitment from the beneficiary country and its cooperation is an essential element in the success of projects undertaken.

Identification et sélection des projets

Des projets peuvent être proposés, tant par l'UNESCO que par les autorités japonaises et les gouvernements qui souhaitent bénéficier de cette coopération pour la préservation de leur patrimoine culturel. Les sites dont la valeur patrimoniale est mondialement et scientifiquement reconnue, et qui se trouvent dans un état précaire, font l'objet de cette coopération. L'inscription du bien culturel sur la Liste du patrimoine mondial n'est pas une condition nécessaire, mais ce fait peut être considéré comme un élément important pour apprécier la valeur du patrimoine culturel en question. En plus de la programmation budgétaire et de la disponibilité des fonds, la priorité donnée par le gouvernement bénéficiaire ainsi que la compatibilité avec la politique étrangère du Japon et la distribution géographique des projets déjà en cours sont des éléments qui sont pris en considération dans l'examen des projets. La participation d'experts japonais sera considérée favorablement, afin de fournir une coopération technique qui permettra aux pays en développement de préserver et restaurer eux-mêmes par la suite leur patrimoine.

Engagement de l'Etat bénéficiaire

Cette coopération vise à soutenir les efforts déployés par les autorités nationales dans le domaine de la préservation du patrimoine culturel, notamment par l'octroi d'assistance technique, afin que cette tâche de préservation du patrimoine culturel puisse être prise en charge entièrement par l'Etat bénéficiaire dans l'avenir. A cet effet, l'engagement ferme de la part du pays bénéficiaire dans cette tâche est essentiel pour le succès du projet entrepris.

第1部

日本信託基金によるアンコール遺跡への協力

フランス国立極東学院 (EFEO) は、1907年から1970年にわたってアンコール遺跡の考古学遺跡について調査研究を続け、この期間を通じて大規模な保存修復作業が行われました。しかし、遺跡は紛争や戦争によって放棄され、多くのかつ重大な被害を受けてしまいました。

ユネスコ文化遺産保存日本信託基金の設立後間もなく日本政府は、その最初のプロジェクトとして、1990年6月バンコクにおいて「アンコール遺跡の保存に関する第一回専門家円卓会議」の開催を支援することを決定しました。この会議は、「アンコール遺跡保存のための行動計画」の一環としてユネスコが開催を提案したものです。アンコール遺跡保護のために初めて開催されたこの技術会議には、国際的専門家、カンボジア人専門家、国際機関、政府及び非政府機関の代表等約30名が集い、将来の活動に関する一連の勧告を採択しました。

カンボジアに平和が戻った後、ユネスコ事務局長が1991年に行った呼びかけに応え、国際社会はアンコールの遺跡保護に対する関心を高めるようになりました。400平方キロメートルに及ぶ地域に無数のモニュメントを擁し、比類のない普遍的価値をもつ文化財であるアンコール遺跡群は、ユネスコ世界遺産委員会によって1992年12月に世界遺産として登録されることが決定しました。更に、この人類共通の文化遺産の救済活動を強化するために、世界遺産委員会はこの遺跡を「危機に瀕する世界遺産」としても宣言しました。

プロジェクト	予算総額 (米ドル)	期 間	計画主導機関
アンコール遺跡保存・修復	9,600,000*	1994-1999年 (第1期)	APSARA
	10,996,479	1999-2005年 (第2期)	APSARA
アンコール保存事務所の技術支援	669,500*	1992-1998年	APSARA
王立芸術大学における人材養成	1,283,900*	1993-1998年 (第1-3期)	文化・芸術省
	1,403,754	1998-2001年 (第4期)	
	528,470	2001-2002年 (第5期)	
アンコールの碑文集	79,100	1997年-	

* 終了プロジェクトについては経費総額を示す

Section 1

Angkor and the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust 'A Decade of Cooperation'

From 1907 to 1970, when the archaeological site of Angkor was the responsibility of the *Ecole Française d'Extrême-Orient* (EFEO), it benefited from major maintenance and restoration work. Abandonment of the site as the result of war and other upheavals led to extensive and serious damage.

Shortly after the establishment of the Japanese Funds-in-Trust at UNESCO, the Government of Japan decided to support the organization of a First Technical Round Table of Experts on the Preservation of the Angkor Monuments in June 1990 in Bangkok, as a first project. This Round Table had been proposed by UNESCO within the framework of its Plan of Action for the conservation of the Angkor Monuments. This first technical meeting on Angkor, bringing together some 30 experts, Cambodian specialists and representatives of various international institutions and governmental and non-governmental organizations, adopted a series of recommendations for future action.

With the return of peace, and following an appeal by the Director-General of UNESCO in 1991, the international community awoke to the need to safeguard Angkor. In view of the exceptional value and universal significance of this immense site (approximately 400 km²) with its countless historical monuments, the World Heritage Committee decided in December 1992 to include it on the World Heritage List. In order to strengthen action undertaken to preserve this cultural treasure, it also declared the site to be in danger.

Project	Total budget in US\$	Duration	Host agency
Conservation and Restoration of the Royal Plaza, Bayon and Angkor Wat	9,600,000*	1994-1999 (Phase I)	APSARA
	10,996,479	1999-2005 (Phase II)	
Technical Assistance for the Conservation of Angkor	669,500*	1992-1998	APSARA
Training for National Capacity Building at the Royal University of Fine Arts	1,283,900*	1993-1998 (Phases I-III)	Ministry of Culture and Fine Arts
	1,403,754	1998-2001 (Phase IV)	
	528,470	2001-2002 (Phase V)	
Selection of Inscriptions at Angkor	79,100	1997-	

* For terminated projects, the figures indicate the total cost.

Section 1

Angkor et le Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO 'Dix ans de coopération'

Pris en charge par l'Ecole Française d'Extrême-Orient (EFEO) de 1907 à 1970, le site archéologique d'Angkor a fait l'objet, tout au long de cette période, d'importants travaux de maintenance et de restauration. L'abandon, consécutif aux troubles et à la guerre, a causé à ce site de nombreux et graves dommages.

Peu après la création du Fonds-en-dépôt à l'UNESCO, le gouvernement japonais a décidé de soutenir, comme premier projet, l'organisation à Bangkok, en juin 1990, de la première Table ronde d'experts sur la préservation des monuments d'Angkor, réunion proposée par l'UNESCO dans le cadre de son Plan d'action pour la conservation des monuments d'Angkor. Cette première réunion technique sur Angkor, pour laquelle une trentaine d'experts, de spécialistes cambodgiens ainsi que de représentants de diverses institutions, organisations gouvernementales et non-gouvernementales se sont réunis, a adopté une série de recommandations pour les actions futures.

Avec le retour de la paix, et à la suite de l'appel lancé par le Directeur général de l'UNESCO en 1991, la communauté internationale s'est intéressée à la sauvegarde d'Angkor. Compte tenu de la valeur exceptionnelle et de la portée universelle qui s'attache à cet immense site (400 km²), et à ses innombrables monuments, le Comité du patrimoine mondial a décidé de l'inscrire sur la Liste du patrimoine mondial en décembre 1992. Pour renforcer l'action entreprise en faveur de la sauvegarde de ce bien culturel de l'humanité, le Comité l'a déclaré en péril.

Projet	budget total en SEU	Durée	Agence hôte
Conservation et restauration de la Place Royale, du Bayon et d'Angkor Wat	9 600 000*	1994-1999 (Phase I)	APSARA
	10 996 479	1999 - 2005 (Phase II)	
Assistance technique pour la Conservation d'Angkor	669 500*	1992-1998	APSARA
Formation à l'Université Royale des Beaux-Arts	1 283 900*	1993-1998 (Phases I-III)	Ministère de la Culture et des Beaux-Arts
	1 403 754	1998-2001 (Phases IV)	
	528 470	2001-2002 (Phase V)	
Sélection d'inscriptions à Angkor	79 100	1997-	

* Pour les projets terminés, les chiffres indiquent leur coût total.

1993年10月、日本政府は、「アンコール遺跡の救済及び開発のための政府間会議」を主催しました。カンボジア王国を初めとする30カ国を超える政府代表、国際機関、財政機関、非政府機関などの代表が一堂に会し、「東京宣言」が採択されました。1995年2月に王令により設置された「アンコール遺跡保護及びシェムリアップ地域の管理機構 (APSARA)」を支援する目的で、アンコール遺跡の救済と発展のために、関係諸国や機関による保存協力事業を調整する「国際調整委員会 (ICC)」をプノンペンに設置することも東京宣言で決定されました。国際調整委員会は、日本とフランスが共同議長を、ユネスコが事務局をつとめ、1993年12月以来定期的に会合しています。会議の経費は日本とフランスが共同拠出しています。

アンコール遺跡保護のための4つの主要プロジェクトは、既に終了したものと現在進行中のものがあります。

I. アンコール遺跡の保存・修復

カンボジア政府の支援要請に応え、日本政府は4度にわたる予備調査ミッション派遣に続き、ユネスコ文化遺産保存日本信託基金による具体的なプロジェクトを実施するため、早稲田大学の中川武教授を団長とする「日本国政府アンコール遺跡救済チーム (JSA)」を1994年に結成しました。

JSAが実施する長期にわたるプロジェクトは、(財)日本国際協力センター (JICE) の協力を得て、第1期事業 (1994-1999年) では、バイヨン寺院と王宮前広場の的を絞った調査修復活動が行なわれ、バイヨン寺院北経蔵の修復が完了しました。

第2期は1999年に開始され、2005年に終了する予定です。第2期工事では、JSAによるプラサート・スーブラ塔での作業の継続、バイヨン寺院保存のためのマスタープランの完成、アンコール・ワット北経蔵の修復が計画されています。

この第2期事業について、2002年7月にベルギーのジャン・バルテレミー教授とイタリアのカルロ・ブラジ教授という国際的専門家2人による中間評価が行なわれました。両氏は、JSAチームの作業の質を高く評価しました。



In October 1993, the Government of Japan hosted the Intergovernmental Conference on the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor. Bringing together some 30 government representatives, notably representatives of Cambodia, together with those of international organizations, financial institutions and NGOs, the Conference adopted the "Tokyo Declaration" establishing in Phnom Penh the International Co-ordinating Committee on the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor (ICC), in order to support the Cambodian Authorities (APSARA, the Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap, created by Royal Decree in February 1995). The ICC has convened regularly since December 1993 under the co-chairmanship of Japan and France and with the assistance of UNESCO as permanent secretary. Japan and France share the cost of these activities.

Four major projects for Angkor, either recently terminated or under way, are presented in the following section.

I. Conservation and Restoration of Selected Angkor Monuments

Following four preliminary survey missions fielded by the Japanese Government in response to requests from the Royal Government of Cambodia, the Japanese Government Team for Safeguarding Angkor (JSA) was set up in 1994 under the leadership of Professor Takeshi Nakagawa from Waseda University, Tokyo, to carry out a project within the framework of the UNESCO/Japan Funds-in-Trust.

During the first phase of a long-term project (1994-1999) implemented by JSA with administrative assistance from the Japan International Cooperation Centre (JICE), activities focused on the Bayon temple and the Royal Plaza, and the restoration work for the Northern Library of Bayon was completed.

During the second phase, 1999-2005, the JSA team will continue its activities at Prasat Suor Prat. It will also complete the Masterplan for the preservation of Bayon and take charge of the restoration of the Northern Library of Angkor Wat.

This second phase was the subject of a mid-term evaluation, carried out in July 2002 by two international experts, Professors Jean Barthélémy (Belgium) and Carlo Blasi (Italy), who underlined the quality of the work implemented by the JSA team.

En octobre 1993, le gouvernement japonais a accueilli la Conférence intergouvernementale sur la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor. Composé de plus de trente représentations gouvernementales, notamment celle du Royaume du Cambodge, organisations internationales, institutions financières et organisations non-gouvernementales, la Conférence a adopté la "Déclaration de Tokyo" qui décidait notamment de créer, à Phnom Penh, le Comité international de coordination pour la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor (CIC), afin d'aider les autorités cambodgiennes (APSARA, Autorité pour la Protection du Site d'Angkor et l'Aménagement de la Région de Siem Reap, créée par décret royal en février 1995). Le CIC se réunit régulièrement depuis décembre 1993. Il est co-présidé par le Japon et la France, et bénéficie de l'assistance de l'UNESCO comme secrétaire permanent. Le financement de ses activités est pris en charge pour moitié par le Japon et pour moitié par la France.

Les quatre projets majeurs pour Angkor, récemment terminés ou toujours en cours, sont présentés dans la partie suivante.

I. Conservation et restauration des monuments d'Angkor

A la suite des quatre missions d'études préliminaires que le gouvernement japonais a envoyées en réponse à la demande d'assistance adressée par le gouvernement cambodgien, l'équipe gouvernementale du Japon pour la sauvegarde d'Angkor (JSA) a été formée en 1994, sous la direction du Professeur Takashi Nakagawa de l'Université de Waseda, Tokyo, en vue de la mise en œuvre d'un projet dans le cadre du Fonds-en-dépôt UNESCO/Japon.

Durant la première phase de ce projet à long terme (1994-1999) mis en œuvre par JSA avec le soutien administratif du Centre japonais pour la coopération internationale (JICE), les activités ont été centrées sur le temple du Bayon et sur la Place royale. Les activités de restauration pour la bibliothèque nord du Bayon ont été terminées.

La seconde phase du projet, qui a commencé en 1999 pour s'achever en 2005, prévoit une poursuite des activités de l'équipe de la JSA à Prasat Suor Prat, l'achèvement du plan directeur pour la préservation du Bayon et la prise en charge de la restauration de la bibliothèque nord d'Angkor Wat.

Cette seconde phase a fait l'objet d'une évaluation intermédiaire conduite, en juillet 2002, par deux experts internationaux, les professeurs Jean Barthélémy (Belgique) et Carlo Blasi (Italie), qui ont souligné la qualité des travaux de l'équipe de la JSA.

バイヨン寺院

バイヨン寺院（12世紀末）はアンコールトム最後期区画の中央部に位置し、歴史的にも建築学的にも、アンコール遺跡の中で最も重要なモニュメントの一つですが、残念ながら危機的な状態にあります。プロジェクトは崩壊の危機に瀕している北経蔵の修復、並びにバイヨン遺跡全体の保存マスタープラン（保存・修復主要計画）の策定を目標としています。

バイヨン寺院の北経蔵の修復工事は1999年9月に終了しました。1996年に行われた基壇の解体により、基壇の不等沈下は、内部の土の経年流出が原因であることが判明しました。JSAは地盤強化のために「象の足」と呼ばれる伝統的道具を使って砂層を突き固め、消石灰を添加して砂層の強度を高めるという方法を採用しました。石材は、割れたものは修復した上で、元の資材をそのまま用いています。

遺跡の解体及び復元作業の過程で収集された劣化原因に関するデータと科学分析の結果は公開されており、マスタープラン策定の基礎資料となります。マスタープランには、この貴重な遺跡の今後の修復事業に欠かすことのできない遺跡のリスク地図が含まれます。

北経蔵の修復作業の終了は、1999年9月29日にノロドム・モニアット王妃の臨席を得て催された感動的な竣工式によって締めくくられました。

遺跡の元の構造をできるだけ尊重し、かつ最も適切な保存・修復方法を練り上げ、最良の条件でバイヨン遺跡救済のマスタープランを策定するため、JSAは1996年からバイヨン寺院をテーマに毎年シンポジウムを開催しています。第7回シンポジウムが2002年12月9、10日にシムリアップで開催されました。このシンポジウムは科学的議論の場であり、毎回、カンボジア当局と世界の専門家が、バイヨン寺院とアンコール遺跡群の救済に関わる多くの技術的問題や倫理的問題を掘り下げて討議してきました。各シンポジウム会合で採択された総括や勧告は世界的に重要な意味をもつものです。



The Bayon

In historical and architectural terms, the Bayon temple (late 12th century) in the centre of the last city of Angkor Thom is one of the most important monuments within Angkor Park. Unfortunately, it is now in a critical condition. The project aimed to restore the Northern Library, which is in danger of collapse, and to draw up a Masterplan for the preservation of the whole Bayon complex.

Restoration of the Northern Library was completed in September 1999. The dismantling of its foundations in 1996 revealed that their irregular subsidence had been due to the soil beneath breaking up over time. The JSA compacted the sand layer to harden the soil with a traditional compacting tool called an "Elephant's Foot", adding slaked lime to achieve higher density. The original stones were used, broken ones being re-used after repair with an adhesive agent.

Data collected as a result of the scientific analysis of the causes of deterioration conducted during the dismantling and reconstruction process have been made public, and they will serve as the basis for drawing up a Masterplan for the monument. This will include a risk map, essential for the future safeguarding of this exceptional monument.

A ceremony was organized under the patronage of Her Majesty Queen Norodom Monineath, and this marked the completion of restoration activities at the Northern Library.

In order to develop the most suitable methods of preservation and restoration that would respect as far as possible the original structures of the monuments, and a Masterplan for the safeguarding of Bayon under optimum conditions, the JSA began to organize annual symposium on Bayon in 1996, the most recent of which was held in Siem Reap on 9 and 10 December 2002. During these scientific meetings, attended by representatives of the Cambodian authorities and international experts, many technical and ethical issues regarding

the safeguarding of Bayon and the Angkor monuments were discussed.



Le Bayon

Le temple Bayon (fin du XII^e siècle), situé au centre de la dernière ville d'Angkor Thom, est l'un des monuments les plus importants du Parc Angkor tant au point de vue architectural qu'historique. Il est malheureusement dans un état critique. Le projet visait à restaurer la Bibliothèque nord, en danger d'effondrement, et à élaborer un plan directeur pour la préservation de l'ensemble de ce site.

La restauration de la Bibliothèque nord a été achevée au mois de septembre 1999. Le démantèlement des fondations, en 1996, a révélé que leur affaissement avait pour origine la nature des matériaux qui se sont décomposés au fil du temps. Pour renforcer le sol, l'équipe de la JSA a tassé la couche de sable avec un outil traditionnel appelé "le pied d'éléphant" et a ajouté de la chaux éteinte pour densifier les matériaux existants. Les pierres d'origine ont été réutilisées telles quelles, et après recollage pour celles qui ont été brisées.

Les données collectées et le résultat des analyses scientifiques sur les causes de détérioration menées pendant le démantèlement et la reconstruction ont été rendus publics. Ils serviront de base au plan directeur, qui contiendra notamment une carte des risques du monument, indispensable à la sauvegarde future de ce monument exceptionnel.

La fin des travaux de restauration de la bibliothèque nord a été marquée par l'organisation, le 29 septembre 1999, d'une émouvante cérémonie placée sous le patronage royal de Sa Majesté la Reine Norodom Monineath.

Afin de développer les meilleures méthodes de préservation et de restauration, respectant au mieux les structures originales des monuments, et d'élaborer le Plan directeur pour la sauvegarde du Bayon dans les meilleures conditions, la JSA organise, depuis 1996, un symposium annuel sur le temple du Bayon, dont la septième édition s'est tenue à Siem Reap les 9 et 10 décembre 2002. Lors de ces réunions scientifiques sont débattues de manière approfondie, avec les autorités cambodgiennes et les experts internationaux, de nombreuses questions tant techniques qu'éthiques, liée à la sauvegarde du Bayon et des monuments d'Angkor.

アンコールトム王宮前広場の プラサート・スープラ塔 (綱渡り曲 芸人の塔とテラス) の保存・修復

第2期計画ではアンコールトム王宮前広場のプラサート・スープラ塔群の修復が課題となっており、すでに度重なる調査が行なわれました。この修復作業は、フランス国立極東学院が行ってきた癩王のテラスと象のテラスの保存・修復と対を成すものであり、クメールの歴史に大きな文化的意義を持つ王宮前広場の再生に貢献するものです。

調査の過程において、塔の一つ一つが建築学的に詳細に研究されました。崩壊の危機にある塔の保存状態について徹底的な調査が行なわれ、地下水位の変動や集中豪雨等によって地盤が収縮膨張することが遺跡傾斜の一因であることが判明しました。2つの塔について修復プロジェクトが準備され、事業は2001年にスタートしました。

テラスには創建以来何度も手が加わっていることから、テラスの本来の構造とそして、時代と共にどのように手が加わったか(再建造と増築)を明らかにするための考古学調査がプラサート・スープラのテラス周辺で行なわれました。

The Royal Plaza (Prasat Suor Prat "Towers of the Rope Dancers" and terrace)

Extensive research has been conducted with a view to restoring this site as part of a project second phase. This restoration work, comparable to that undertaken by the EFEO on the Terrace of the Leper King and the Terrace of the Elephants, will contribute to the revival of the Royal Plaza, a place of significant cultural importance in Khmer history.

During this research, the architectural details of each tower were examined. A thorough study of the state of conservation of the towers, which are threatened with collapse, was carried out, showing that the repeated contraction and expansion of the ground caused by fluctuation in the level of the water table and by heavy rains were the reasons for the tilt of the structures. A restoration project was prepared for two towers, and this was begun in 2002.

In the northern part of Prasat Suor Prat, an excavation survey was conducted to uncover the original structures and clarify alterations to be made during later renovation (rebuilding and extension) of the terrace, as well as of other structures.

Place royale (Prasat Suor Prat "Tours des danseurs de corde" et sa terrasse)

De multiples recherches ont été effectuées avec comme objectif de restaurer ce site lors d'une seconde phase. Cette restauration, comparable aux travaux entrepris par l'EFEO sur la Terrasse du roi lépreux et celle des éléphants, contribuera au renouveau de la Place royale, lieu dont la signification culturelle est importante dans l'histoire khmère.

Les détails architecturaux de chaque tour ont été étudiés. Une étude complète sur l'état de conservation des tours, qui menacent de s'effondrer, a été réalisée. Cette étude a montré que les mouvements du sol causés par la fluctuation du niveau des eaux souterraines et des pluies abondantes constituent les raisons de l'inclinaison de la structure. Un projet de restauration de deux tours a été préparé dont la mise en œuvre a débuté en 2001.

Des recherches archéologiques ont été menées, aux alentours de la terrasse de Prasat Suor Prat, afin de mettre au jour les structures originelles et d'étudier les modifications successives apportées à la terrasse au cours de son histoire.



アンコール・ワット 北経蔵

アンコール・ワットの北経蔵の修復事業は、予定された予備調査が全て終わった後、部分的に解体し復元するという技法によって2002年4月に始まりました。これらの事業は2005年度中に完了する予定です。この事業では、JSAはバイヨンの北経蔵の修復工事を通じて獲得した貴重な経験を活かすと共に、一度修復の行われた建造物を再修復するという新しい課題に挑戦しています。

Northern Library of Angkor Wat

Restoration activities at the Northern Library of Angkor Wat started in April 2002, using a dismantling and re-assembly technique following a preliminary survey. These operations should be completed in 2005. In these activities, the JSA has benefited from important experience gained during restoration work at the Northern Library of Bayon, and it is now facing the challenge of trying to again restore the Northern Library of Angkor Wat, which had already been restored in the past.

Bibliothèque nord d'Angkor Wat

Les opérations de restauration de la bibliothèque nord d'Angkor Wat ont débuté en avril 2002, selon la technique dite du démontage/remontage partiel, après que toutes les études préliminaires prévues eurent été terminées. Elles devraient s'achever courant 2005. La JSA bénéficie pour cette opération de l'importante expérience accumulée dans le cadre du chantier de restauration de la bibliothèque nord du Bayon, en relevant le défi de restaurer un édifice ayant déjà fait l'objet de restaurations dans le passé.



Ⅱ. 王立芸術大学人材養成

カンボジアにおける文化遺産保存活動が持続性を有するためには、文化遺産分野におけるカンボジア人専門家の養成が極めて重要です。1993年にスタートした本プロジェクトは、プノンペンにある王立芸術大学考古学部でいくつかの講座を開講し、またフィールドトレーニングのために講師を派遣することを主要な目標としていました。

1995-96大学年度からは、同大学の建築都市計画学部も人材養成プロジェクトによる協力の対象となっています。

1996-97大学年度には、トヨタ財団及び国際交流基金アジアセンターの協力を得て、人材採用、モニタリング、評価活動を実施しました。プロジェクトはさらに、カンボジア人の助手や事務職員の養成を行い一層充実しました。

1997-98大学年度には、採用された講師13人と助手17人のうち、カンボジア人が25人を数えるまで現地への技術移転が進みました。

1998-99大学年度初めに、3カ年（1998/99-2000/2001年度）合意が調印されました。合意はその後1年延長され、計画の長期的性格が明らかになり、また上記2学部の授業カリキュラムが改善され、事務管理も飛躍的に向上しました。改革の重要な点として、カンボジア人および外国人教員の採用手続きが改正され、カンボジア文化芸術省が採用に密接に関与することになりました。

王立芸術大学に対するこうした支援措置によって、大学の教育水準、カンボジア人教員の教育能力、事務職員の管理能力が飛躍的に高まりました。イギリス大使館との共同拠出によって、図書館が改築されるなど、設備改修が行われたことも、大学の学術環境を向上させることに貢献しました。



Ⅱ. Training for National Capacity-Building in the Conservation of Cultural Monuments

Training of national specialists in the relevant fields is a key factor in ensuring the durability of activities undertaken for the preservation of the cultural heritage.

Assistance began in 1993, when the main component of the project was the fielding of visits by professors to the Department of Archaeology, Royal University of Fine Arts, Phnom Penh, to carry out courses and field training.

From the academic year 1995-1996, assistance has also been extended to the Department of Architecture and Urbanism.

During the academic year 1996-1997 cooperation was developed with the Toyota Foundation and the Japan Foundation Asia Centre in order to carry out recruitment, monitoring and evaluation. Assistance was also extended to capacity-building of teaching assistants and administrative staff.

During the academic year 1997-1998 the project was further promoted at a local level, with 25 Cambodians being employed among the 13 lecturers and 17 teaching assistants.

At the beginning of 1999, a three-year agreement (1998/1999 - 2000/2001) was signed. This agreement, later extended for a further year, enabled greater coherence to be given to the project over the long term, making significant improvements to the curriculum as well as to the administration of both faculties. Among the most important innovations were changes in the recruitment procedure for national and international professors, in order to enhance cooperation with the Ministry of Culture and Fine Arts of Cambodia.

The assistance provided has considerably improved the academic standards and pedagogical skills of the local teaching staff, as well as the capacity of administrative staff at the University. The improvement in the University's facilities, such as the renovation of the Library of the South Campus with joint funding from Britain, has also contributed greatly to improving the academic environment.



Ⅱ. Formation pour la conservation des monuments historiques

La formation de spécialistes nationaux dans le domaine du patrimoine culturel constitue un élément-clé pour la viabilité des activités de préservation. Le projet, commencé en 1993, avait pour objectif principal la mise à disposition de professeurs associés afin d'assurer l'enseignement de certains cours à la faculté d'archéologie de l'Université royale des Beaux-Arts de Phnom Penh, ainsi qu'une formation sur le terrain.

Depuis l'année universitaire 1995-1996, la faculté d'architecture et d'urbanisme bénéficie également de cette assistance.

Durant l'année universitaire 1996-1997, une coopération a été développée avec la Fondation Toyota et le Centre pour l'Asie de la Fondation du Japon, pour le recrutement, le suivi et l'évaluation du projet. Le projet s'est enrichi, grâce à la formation de maîtres-assistants et de personnel administratif.

Durant l'année universitaire 1997-1998, le transfert du projet au niveau local s'est traduit par le recrutement de 25 enseignants cambodgiens, parmi les 13 chargés de cours et 17 assistants.

Le début de l'année universitaire 1998-1999 a été marqué par la signature d'un accord triennal (1998/99 - 2000/01). Cet accord, prolongé d'un an, a permis de donner une plus grande lisibilité au projet à long terme et d'apporter des améliorations significatives au curriculum ainsi qu'à la gestion administrative des deux facultés. Parmi les innovations importantes, il faut noter que le processus de recrutement des professeurs nationaux et internationaux a été modifié afin d'y associer étroitement le Ministère de la Culture et des Beaux-Arts du Cambodge.

L'assistance fournie à l'Université Royale des Beaux-Arts de Phnom Penh a considérablement amélioré le niveau universitaire et les compétences pédagogiques du corps enseignant local et le savoir-faire du personnel administratif. L'achat d'équipement et la rénovation de certains locaux, comme la bibliothèque réalisée avec le soutien financier de l'Ambassade de Grande-Bretagne, ont également contribué à créer un meilleur environnement académique.

Ⅲ. 広報活動

1993年にユネスコ文化遺産保存日本信託基金によるアンコール遺跡保存計画がスタートして以来、ユネスコは現地の保存修復活動の広報に多大な努力を払ってきました。

JSAの活動、特にバイヨンでの活動を紹介するために、1996年から2003年にかけて7本の記録映画が撮影されています。1998年にパリのユネスコ本部で、大規模な写真展示会も開催されました。

バイヨン寺院をテーマとする第1回から第6回までのシンポジウムの会議報告がCD-ROMとして2003年に出版される予定です。このCD-ROMは考古学遺跡・建造物の研究保存分野の関係者、専門家を対象に広く世界的に配付される予定です。ユネスコのインターネット・ホームページでもこのCD-ROMの内容を閲覧できることになります。

日仏共同制作による「アンコール遺跡における10年間の国際協力の総括」を内容とする記録映画が、2003年11月にパリで開催される第2回「アンコール遺跡の救済及び開発のための政府間会議」で紹介される予定です。

その他、JSAの予算により、年次報告書（8冊）、バイヨン北経蔵修復工事報告書、JSANEWS（8号）が刊行されています。またJSAは日本国内においても毎年シンポジウムを開催しています。

広報活動	予算(米ドル)	期 間
ユネスコでの写真展開催	民間による拠出	1998年
記録映画7本	125,635	1996-2003年
バイヨン・シンポジウムの会議記録(CD-ROM)：第1回(1996年)-第6回(2001年)	48,195	2002-2003年
アンコール遺跡保存修復のための10年間の国際協力(映画)	24,860	2003年

Ⅲ. Promotional Activities

Since the Angkor programme was launched in 1993, UNESCO has attached great importance to promotional activities for field operations carried out within the framework of the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust for the safeguarding of the World Cultural Heritage.

Seven documentary films were produced between 1996 and 2003, in order to promote activities executed by the JSA, especially in Bayon.

An important exhibition of photography on Angkor was also organized at UNESCO in 1998.

A CD-ROM, containing the proceedings of the first six symposia on Bayon, will be published in 2003. This will be distributed widely to the international scientific community specializing in the study and conservation of archaeological monuments and sites. The information contained on the CD-ROM will also be available for consultation on the UNESCO Website.

A film co-financed by Japan and France giving an overview of a decade of international cooperation at Angkor will be presented on the occasion of the 2nd Intergovernmental Conference on the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor, to be held in Paris in November 2003.

Promotional Projects	Budget in US \$	Duration
Exhibition of photographs by Baku Saito at UNESCO	organized by the artist	1998
Seven documentary films	125,635	1996-2003
CD-ROM of symposia on Bayon	48,195	2002-2003
Film on a decade of international cooperation at Angkor	24,860	2003

Ⅲ. Activités de promotion

Depuis le lancement du programme d'Angkor, en 1993, d'importants efforts ont été consentis par l'UNESCO, dans le cadre du Fonds-en-dépôt japonais pour la sauvegarde du patrimoine culturel du monde, afin de promouvoir les activités conduites sur le terrain.

Sept films documentaires ont été tournés entre 1996 et 2003, pour présenter les activités conduites par l'équipe gouvernementale japonaise pour la sauvegarde d'Angkor (JSA), notamment au Bayon.

Une grande exposition photographique dédiée à Angkor a été organisée, en 1998, à l'UNESCO.

Un CD-Rom, qui regroupera les actes des six premiers symposiums sur le Bayon, sera publié en 2003. Il sera largement diffusé auprès de la communauté scientifique internationale, spécialisée dans l'étude et la conservation des monuments et sites archéologiques. Ce CD-Rom sera également consultable sur le site internet de l'UNESCO.

Un film, co-financé avec la France, qui dressera le bilan de 10 années de coopération internationale à Angkor, sera présenté lors de la 2^{ème} Conférence intergouvernementale pour la sauvegarde et le développement du site d'Angkor, qui aura lieu en novembre 2003 à Paris.

Projets de promotion	budget en SEU	Durée
Exposition des oeuvres photographiques à l'UNESCO	financé par l'artiste	1998
7 films documentaires	125 635	1996-2003
Actes des symposiums du Bayon sur CD-Rom	48 195	2002-2003
Film sur 10 ans d'action internationale à Angkor	24 860	2003



第2部

大明宮含元殿

中国



国内執行機関：国家文物局
プロジェクト期間：1999–2003年
予算総額：1,353,740米ドル（第2期）

長安（現在の西安市：陝西省）に建造された大明宮含元殿は、唐時代の最も有名な建築物の一つでした。建造から1300年を経た今日、残っているのは建築基壇のみです。

1994年ユネスコは、含元殿の保存と周辺の障害物除去整備を含む、遺跡の総合修復計画を構想しました。これらの作業が終わる時点で、含元殿は中国古代文明を生きた形で教えることのできる、歴史的かつ教育的な資料館となるはずでした。

1995年に計画がスタートして以来、ユネスコ並びに日中専門家の共同作業のかいあって、今では修復作業の大半は終了しました。プロジェクト実施期間中に、唐時代の建築様式と元の建築材料を尊重しつつ基壇部分が修復されました。唐という華々しい時代の壮大な建築が復元されたのです。プロジェクトの主要部分は2003年3月頃に終了する見通しです。

Section 2

Hanyuan Hall of the Daming Palace of the Tang Dynasty China



National implementing agency:
National Administration for Cultural Heritage
Project duration: September 1999 – December 2003
Total project budget: US \$ 1,353,740 (PHASE II)

Built in what is now Xi'an City of Shaanxi Province, the Hanyuan Hall of the Daming Palace was once one of the most famous imperial buildings of the Tang Dynasty. Some 1,300 years later, only the foundations of the Hall remain.

In 1994, UNESCO drew up a master plan for the restoration of the Hanyuan Hall that would include protecting the Hall and clearing the surrounding area. After these activities have been carried out, Hanyuan Hall will be showcased as an historical and educational museum where visitors can learn directly about Ancient Chinese civilization.

Work on the project started in 1995, and the major restoration work has now been almost completed thanks to the joint efforts of UNESCO and the Chinese and Japanese governments and experts. The foundations have been restored using original materials and respecting the architectural style of the Tang Dynasty, thus reproducing the majestic building style of that time. The major part of the project will be finished within 2003.

Section 2

Pavillon Hanyuan du palais de Daming de la Dynastie Tang Chine



Agence nationale d'exécution :
Administration Nationale pour le Patrimoine Culturel
Durée du projet : septembre 1999 – décembre 2003
Budget total du projet : 1 353 740 \$ EU (PHASE II)

Construit dans l'actuelle ville de Xi'an, dans la province du Shaanxi, le pavillon Hanyuan du Palais de Daming était l'un des bâtiments les plus connus de la dynastie Tang. Après plus de 1300 ans d'existence, seules les fondations de base subsistent.

En 1994, l'UNESCO a conçu un plan global pour restaurer le pavillon Hanyuan. Le projet prévoit de protéger le pavillon et de dégager ses environs. Après cette phase, le pavillon Hanyuan sera présenté comme un musée historique et éducatif afin de permettre un enseignement vivant de la civilisation chinoise antique.

Depuis le lancement du projet en 1995, la majeure partie du travail de restauration a presque été achevée sous les efforts conjoints de l'UNESCO et des experts chinois et japonais. Durant l'exécution du projet, les fondations ont été mises en place en respectant le style architectural et les matériaux utilisés sous la dynastie Tang. La grandeur de l'architecture de cette grande époque a ainsi été restaurée. La partie principale du projet sera achevée approximativement en 2003.

クムトラ千仏洞

中国



Kumtura Thousand Buddha Caves

China



Grottes des milles Bouddhas de Kumtura

Chine



国内執行機関：国家文物局
プロジェクト期間：2001年9月－2003年12月
予算総額：678,000米ドル

クムトラ千仏洞は、新疆ウイグル自治区クチャ県のクムトラ村の近くにあります。1500年以上に亘る自然による、また人為的な破壊の進行にもかかわらず、いくつかの壁龕には今日でも素晴らしい亀茲仏教美術の集大成が遺っています。この洞窟は、西洋と東洋の様式が融合したほかに例を見ない芸術形式の例として、世界的にみても、歴史的、文化的、科学的に大きな価値を有しています。

現在、この千仏洞は崩壊の危機にさらされています。自然風化を防ぐためにユネスコは洞窟を構造的に補強し、壁画を保存するプロジェクトに取り組みました。新疆政府は、この遺跡保存のために近くにある水力発電所を閉鎖し、200人を越える職員を移動させました。

プロジェクトの第1期は2001年8月に正式に着手されました。日中専門家が共同し、最高のレベルを目指して作業を行いました。2002年には保存工事方法を確定する予備調査と考古学調査、洞窟地形図の作成、写真撮影、壁画の調査、保護工事の試験、カルテの作成が行なわれ、これらの結果が遺跡保存の総合的計画の策定の基本となります。

National implementing agency:
National Administration for Cultural Heritage
Project duration: September 2001 – December 2003
Total project budget: US \$ 678,000 (PHASE I)

The Kumtura Thousand Buddha Caves in Xinjiang Uighur Autonomous Region, named after the neighbouring village of Kumtura, contain an outstanding collection of Buddhist Quici art that has survived more than 1,500 years of war and natural damage. These caves provide unique examples of the blending of western and eastern styles of art, having historical, cultural and scientific value to the world as a whole.

To prevent further damage to the caves, UNESCO has launched a project to strengthen the structure of the caves and to protect the mural paintings inside. The Xinjiang Government, in a demonstration of support for the protection of the site, has closed down the nearby hydro-electric power station and relocated 200 workers elsewhere.

The first phase of the project started in August 2001, Chinese and Japanese experts collaborating to guarantee that the project would be carried out to the highest possible standards. In 2002, the mapping, photography, surveys, inspections of the paintings and protective tests were completed, providing a sound basis for drawing up a Master Plan for the restoration of the Kumtura Thousand Buddha Caves.

Agence nationale d'exécution :
Administration Nationale pour le Patrimoine Culturel
Durée du projet : septembre 2001 – décembre 2003
Budget total du projet : 678 000 \$ EU (PHASE I)

Les grottes des milles Bouddhas de Kumtura sont situées près du village du même nom, dans la région autonome Ouïgoure du Xinjiang. Malgré plus de 1500 ans de détériorations dues à l'homme et la nature, plusieurs niches recèlent toujours une remarquable collection d'art bouddhique Quici. Ces grottes sont un exemple unique d'une forme d'art mariant des styles orientaux et occidentaux et revêtent une valeur historique, culturelle et scientifique mondiale.

Aujourd'hui, ces grottes sont menacées. Afin de prévenir les altérations naturelles, l'UNESCO a entrepris un projet de renforcement structurel des grottes et de protection des peintures murales. Le gouvernement du Xinjiang, dans un effort de protection du site, a fermé la station hydroélectrique adjacente et relocalisé plus de 200 ouvriers.

La première phase du projet a été officiellement commencée en août 2001. Des experts chinois et japonais ont travaillé conjointement afin de garantir la qualité de ce projet. En 2002, des études d'ingénierie et d'archéologie, des cartes des grottes, des photographies détaillées, des inspections des peintures, des tests de protection ainsi qu'un système de classement furent réalisés permettant l'élaboration d'un plan global de restauration du site.

龍門石窟

中国

Longmen Grottoes

China

Grottes de Longmen

Chine



国内執行機関：国家文物局
プロジェクト期間：2001年10月－2004年7月
予算総額：623,798米ドル（第1期）

中国、龍門の石窟は河南省洛陽の南にあり、伊水河の両断崖に集中して刻まれています。石窟は、現在より1500年以上遡るもので、中国における最も驚異的な石造彫刻の集大成をなしています。石窟は、中国政府の保護下にあり、2000年にユネスコ世界遺産に登録されました。

石窟の殆どは無傷で残っていますが、人為的あるいは自然的危害の脅威にさらされており、基礎部の多数の亀裂のため不安定になっています。損傷を事前に食い止めるため、ユネスコは遺跡の状態検査を行い、代表的な石窟3箇所を選定モデルとして試験を実施するために日中専門家のミッションを派遣しました。工学的調査、地形調査、地質モニタリング調査を行い、遺跡の保存計画を作成します。

第1期計画は2001年10月に正式にスタート、遺跡状態検査の第1段階が目下進行中です。2002年には地形、地質及び水質調査が行なわれました。

National implementing agency:
National Administration for Cultural Heritage
Project duration: October 2001 – July 2004
Total project budget: US \$ 623,798 (PHASE I)

The Longmen Grottoes are located south of Luoyang city in Henan Province, placed tightly together on the steep cliffs on both sides of the Yi River. They contain the largest and most impressive collection of stone carvings in China, dating back more than 1,500 years. The grottoes are state-protected cultural relics, and they have been a World Heritage site since 2000.

Although most of the grottoes are intact, nature and human activity still threatens their integrity. Cracks in the foundations have made them unstable, causing some grottoes to collapse. To prevent further damage, UNESCO organized a mission of Chinese and Japanese experts to select niches for pilot examinations. Through mapping, surveys and monitoring, it is hoped that more effective preservation plans for the grottoes will be developed.

The first phase of the project started in October 2001. In 2002, the geographical mapping, photography and hydro-geological surveys of the site were completed, with the environmental monitoring being still underway.

Agence nationale d'exécution :
Administration Nationale pour le Patrimoine Culturel
Durée du projet : octobre 2001 – juillet 2004
Budget total du projet : 623 798 \$ EU (PHASE I)

Les grottes de Longmen se situent dans le sud de Luoyang (Province du Henan), concentrées sur les falaises escarpées de la rivière Yi. Elles renferment la plus impressionnante collection de sculptures de pierre taillée en Chine, remontant à plus de 1500 ans. Ces grottes, protégées par les autorités chinoises, sont inscrites sur la Liste du patrimoine mondial depuis 2000.

Si la plupart des grottes sont intactes, celles-ci demeurent menacées par les actions des hommes et de la nature, et un grand nombre de crevasses en menacent la stabilité. Afin d'éviter d'autres dommages, l'UNESCO a organisé une mission d'experts japonais et chinois chargés d'inspecter le site et de sélectionner trois emplacements représentatifs afin d'y mener un examen pilote. La réalisation d'études d'ingénierie, d'examen topographiques et de 'monitoring' permettront l'élaboration de plans de conservation du site.

La première phase du projet a été officiellement commencée en octobre 2001, la première phase de surveillance du site étant toujours en cours. En 2002, des études topographiques, géologiques et hydro-géologiques ont été réalisées.

ガンダーラ仏教遺跡

パキスタン

Gandhara Buddhist Monuments

Pakistan

Monuments bouddhiques du Gandhara

Pakistan



国内執行機関：パキスタン文化省、考古学・博物館局
プロジェクト期間：第1期：1994—1999年
第2期：2000—2004年
予算総額：第1期：500,000米ドル
第2期：499,460米ドル

National implementing agency:
Department of Archaeology and Museums, Pakistan
Project duration: Phase I: 1994-1999 Phase II: 2000-2004
Total project budget:
Phase I: US\$ 500,000 Phase II: US\$ 499,460

Agence nationale d'exécution :
Département d'Archéologie et des Musées, Pakistan
Durée du Projet : Phase I: 1994-1999 Phase II: 2000-2004
Budget Total du projet :
Phase I : 500 000 \$EU Phase II : 499 460 \$EU

ガンダーラ地方は、この地における東西文化の融合から生まれたガンダーラ美術によって世界中にその名を知られています。紀元前3世紀から紀元後7世紀の間、パキスタン北部において、ヘレニズム文化とペルシャ・バルティア文化の影響を受けた独創的な仏教芸術が開花しましたが、これがガンダーラ芸術です。この地では大乘仏教が生まれ、その後、シルクロードを伝って、中国、朝鮮、日本に広がりました。

1959年以来、京都大学は、この地方の中央部、特にラニガト遺跡で発掘調査を行っています。ラニガトは、ロルフ A.シュタインとアルフレッド・フーシェが1890年代にすでにその重要性を指摘していた遺跡です。

このプロジェクトは1994年に始まりましたが、その成果によって、まもなくラニガト大寺院址が一般公開されることになりました。ラニガト遺跡で採用された遺跡保存の手法は、同じ問題を抱えるガンダーラ地方の全ての遺跡に適用されることになっています。プロジェクト期間中も発掘調査は継続して行なわれ、これまでに100以上のガンダーラ時代の遺跡が特定され記録されています。

The Gandhara region is famous for its specific culture born out of the encounter between East and West. From the 3rd century BC to the 7th century AD, Buddhist art and architecture developed in northern Pakistan under the influence of Hellenistic and Irano-Parthian traditions. It is also here that *Mahayana* Buddhism was born and flourished before reaching China, Korea and Japan through the ancient Silk Roads of Central Asia. Since 1959, Kyoto University has been excavating the central part of Gandhara, notably the Ranigat Site, the importance of which Stein and Foucher pointed out in the 1890s.

Thanks to this project launched in 1994, the large monastery of Ranigat is now ready to receive visitors. The project has enabled the identification of the most appropriate conservation methods for the Site, and these will be applied to other sites having similar problems. In addition, more than 100 historical sites and structural remains of the Gandhara period in this area have been identified and recorded during the lifetime of the project.

La région du Gandhara doit son renom à la culture née de la rencontre entre l'Orient et l'Occident. Du troisième siècle avant J.-C. au septième siècle après J.-C., le nord du Pakistan vit s'épanouir un art bouddhique original influencé par les traditions gréco-hellénistiques et irano-parthes. Le Bouddhisme Mahayana naquit en ces lieux avant de se répandre en Chine, en Corée et au Japon en suivant les routes de la Soie.

Depuis 1959, l'Université de Kyoto effectue des fouilles dans la partie centrale de la région, notamment à Ranigat, dont Rolf A. Stein et Alfred Foucher soulignèrent l'importance dès 1890.

Lancé en 1994, ce projet permettra l'ouverture prochaine du grand monastère de Ranigat au public. La méthode de conservation employée sur le site de Ranigat sera appliquée à l'ensemble des monuments de la région présentant les mêmes problèmes. Parallèlement, des fouilles archéologiques ont été menées sur toute la durée du projet et aujourd'hui plus de 100 sites appartenant à la période Gandhara sont inventoriés.

チョガ・ザンビール遺跡

イラン



国内執行機関：イラン文化遺産機構 (ICHO)
プロジェクト期間：1998-2003年 (第1期)、
2003-2006年 (第2期)
予算総額：1,000,000米ドル (第1期と第2期合計)

世界遺産として登録されているチョガ・ザンビール遺跡は、イランの南西部、スーサ近郊に位置し、宮殿址、寺院、墓、そして遺跡中央にある世界最大のジグラット (雛壇式神殿)、それらを取り囲む3層の同心円状の壁からなっています。遺跡群の大部分が日乾煉瓦で建造されています。紀元前13世紀にウンタス・ナビリサ王によって創建されたものですが、王の死後放棄されました。

第1期工事では、遺物保存作業試験所を含めたプロジェクト事務所が遺跡の脇に建設され、同時に地形調査及び地質調査が行なわれました。内壁内の排水路設置工事や、ジグラットの応急修復作業、また、土でできた遺跡の保護に関して2度の研修講義が修復現場で行なわれました。遺跡及び遺跡を構成する資材の保存に関する研究も非常に進展しています。これら研究の成果は、同遺跡の保存総合計画に取りこまれました。総合計画が推奨する義務事項は、プロジェクトの第2期の枠内で遂行される予定です。

Chogha Zanbil

Iran



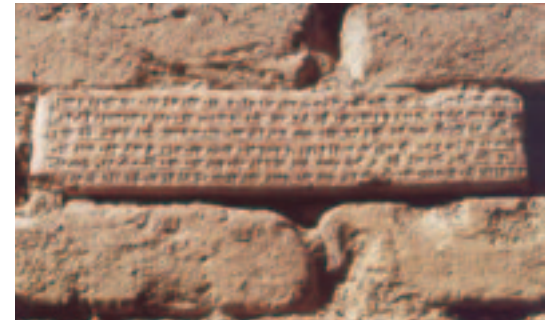
National implementing agency:
Iranian Cultural Heritage Organization (ICHO)
Project duration: Phase I : 1998 – 2003 Phase II : 2003 – 2006
Total project budget: US\$ 1,000,000 for two Phases

The World Heritage Site of Chogha Zanbil, situated near Susa in the south-west of Iran, consists of the ruins of three concentric walls, within which are the remains of a palace, temples, tombs and a large central Ziggurat, which is the largest still extant. The major part of the complex is constructed of mud-brick and was founded in the 13th century BC by King Untash Napirisa but abandoned after the king's death.

During the project's first phase, a project office with a conservation laboratory has been established, and topographical and geological studies carried out. Drainage of the area within the inner wall and emergency repairs to the Ziggurat have been undertaken, and two training courses on the conservation of earthen structures held at the site. Research on the conservation of materials used at the site, as well as on the archaeological remains, is now well advanced. The results of this research have been documented in the site's general conservation plan, whose recommendations are being executed in the project's second phase.

Chogha Zanbil

Iran



Agence nationale d'exécution :
Iranian Cultural Heritage Organization (ICHO)
Durée du projet : Phase I : 1998-2003 Phase II : 2003-2006
Budget total du projet : 1 000 000 \$EU pour les deux phases

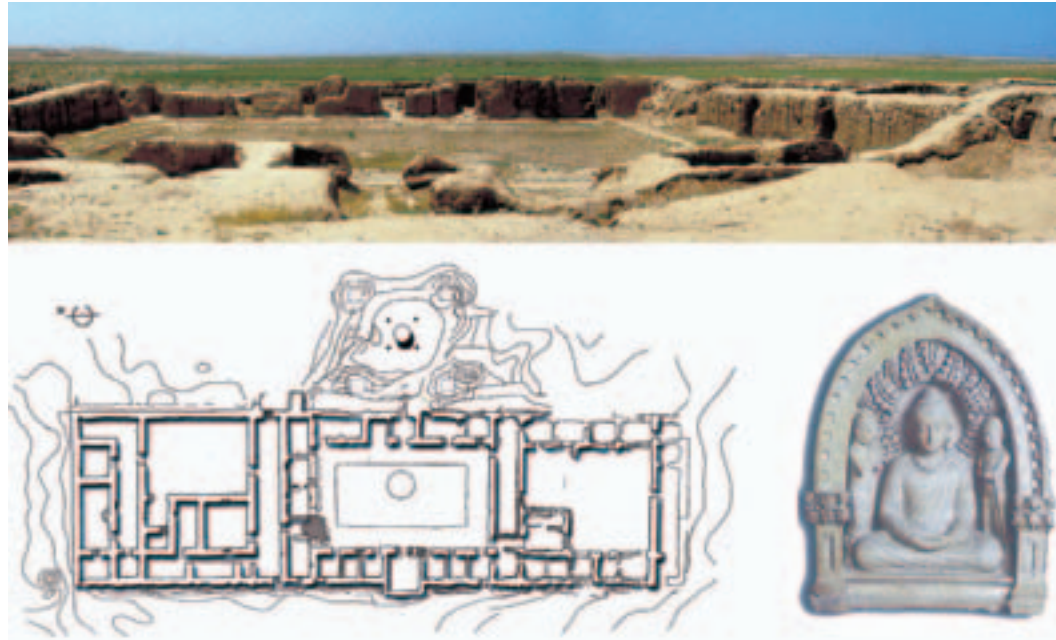
Le site de Chogha Zanbil, classé sur la Liste du patrimoine mondial, situé près de Suse, au sud-ouest de l'Iran, est composé de trois murs concentriques cernant les vestiges d'un palais, de temples, de tombeaux et d'une imposante *ziggourat* centrale, la plus grande connue. Le complexe, dont la majeure partie est construite en briques crues, fut fondé au 13^e siècle avant J.-C. par le roi Untash Napirisa mais, après la mort du souverain, il fut abandonné.

Dans une première phase, un bureau comprenant un laboratoire de conservation a été mis en place à côté du site, et des études topographiques et géologiques ont été réalisées. Un drainage de la partie intérieure du mur a été effectué, ainsi que des réparations d'urgence de la *ziggourat*. Deux cours de formation à la conservation des structures de terre ont été dispensés sur le site. Les recherches menées sur les vestiges et sur la conservation des différents matériaux du site sont actuellement très avancées. Les résultats de ces recherches ont été inclus dans le plan général de conservation, dont les recommandations seront mises en oeuvre dans le cadre de la seconde phase du projet.

ファヤズ・テパ仏教遺跡 ウズベキスタン

Fayaz-Tepa Buddhist Remains Uzbekistan

Site bouddhique de Fayaz Tepa Ouzbékistan



国内執行機関：ウズベキスタン文化省
プロジェクト期間：2000-2004年
予算総額：702,860米ドル

National implementing agency: Ministry of Culture
Project duration: 2000-2004
Total project budget: US\$ 702,860

Agence nationale d'exécution : Ministère de la Culture
Durée du projet : 2000-2004
Budget total du projet : 702 860 \$EU

かつて北バクトリアの首都であったテルメズはウズベキスタン南部にあります。この地方には、仏教文化がインドからガンダーラ地方を通して極東に伝播したことを示す重要な証拠である遺跡が数多く存在します。建設は紀元前1世紀と推定されているファヤズ・テパ遺跡は、テルメズ旧都市跡の城壁近くの丘陵上に位置し、日乾泥煉瓦造りで、仏塔と僧院が中心になっています。遺跡は中央部の中庭、北面に修道場、そして南面に食堂と厨房という3部分からなっています。中央部で発見された仏陀の座像は、ギリシャ文化と仏教文化の融合を示す傑作です。

この遺跡では、1977年の発掘終了以後、ごく基本的な保全作業がなされてきたに留まっています。本プロジェクトは、壊れやすい遺跡の残存部分を更なる風化から保護し、遺跡を訪れる人達のアクセスの向上、並びにこの遺跡に関する情報と広報資料の出版公開を計画しています。策定されるマスタープラン（保存・修復主要保存計画）によって、ファヤズ・テパ遺跡は、この地方の文化遺産マネジメント及び文化観光振興のための基本戦略の中核となる予定です。

The ancient capital of northern Bactria, Termez, in southern Uzbekistan, has extensive archaeological sites, offering important evidence of the transmission of Buddhism from India to the Far East via Gandhara. Dating from the 1st century BC, the ruins of Fayaz-Tepa are located on a hill near the ramparts of Old Termez. Of sun-dried mud-brick and cob construction, the complex comprises a stupa and a rectangular monastery divided into three parts, with the main shrines located around the central court and the kitchen/refectory to the south. The seated statue of the Buddha found in the main shrine is a masterpiece of Buddhist-Hellenistic art.

Little preservation work has been carried out since the 1977 excavations. The fragile earth remains will be preserved and protected from further erosion, visitor facilities improved and informational and promotional materials published. A Master Plan will integrate the Fayaz-Tepa project into a comprehensive strategy for the management of cultural property and the development of tourism in the region.

L'ancienne capitale de la Bactriane du Nord, Termez, située en Ouzbékistan méridional, offre un témoignage essentiel sur la transmission de la culture bouddhiste entre l'Inde et l'Extrême orient par le Gandhara. Datant du premier siècle avant J.-C., les ruines de Fayaz Tepa se situent sur une colline, près des remparts de l'ancienne ville de Termez. L'édifice, constitué de briques de terre, s'organise autour d'un stupa et d'un complexe monastique, composé de trois parties : la cour centrale, les études monastiques au nord, le réfectoire et les cuisines au sud. La statue du Bouddha assis, découverte dans la partie centrale, est un chef-d'œuvre de l'art gréco-bouddhique.

Depuis l'achèvement des fouilles en 1977, seuls de très élémentaires travaux de préservation ont été entrepris. Le projet prévoit la protection de ces fragiles vestiges contre l'érosion, l'amélioration de l'accès pour les visiteurs, ainsi que la publication de matériel d'information et de promotion. Le plan directeur intégrera le site de Fayaz Tepa au sein d'une stratégie générale de gestion locale de la richesse patrimoniale et de développement du tourisme culturel.

オトラール・トベ遺跡

カザフスタン

Otrar Tobe

Kazakhstan

Otrar Tobe

Kazakhstan



国内執行機関：NIPI（学術研究・計画研究所）
及び考古学研究所
プロジェクト期間：2001年-2004年
予算総額：829,703米ドル

アリシ川とシルダリヤ川の合流点に位置するオトラールのオアシスは、200平方キロメートルに亘って広がり、人を寄せ付けない茫々たる土地にあります。そこには灌漑水路を備えた2000年の歴史を誇る中世都市の遺跡が6つあります。これらの都市のうち最大かつ最も重要な遺跡がオトラール・トベ（都市）です。これらの都市は1969年の発掘調査で発見されました。市中心部の城塞、都市居住部（shahristan）、城廓外地区（rabat）、土造りの城塞、そして街を取り巻く城壁によって構成される中央アジア特有の都城の遺跡であり、日乾煉瓦で造営されています。この地域の重要な文化遺産であるこの遺跡を保存するため、早急の遺跡の救済と保存作業が求められています。

本プロジェクトは、かつてのオトラールの都市（トベ）を保護し、未来の世代のために保存することを目的としています。特に、進行の早い風化の危機に晒されているオトラール・トベの建築物と日乾煉瓦建造物の保存活動を実施するにあたって、文化遺産の救済と保全作業に参加するカザフスタンおよび中央アジア現地専門家の知識と技能を開発することにも重点がおかれています。

National implementing agency:
NIPI (Institute for Scientific Research and Planning on
Monuments of Material Culture) and Institute of Archaeology
Project duration: 2001-2004
Total project budget: US\$ 829, 703

The Otrar Oasis, which covers some 200km² at the confluence of the Arys and Syr Darya rivers, consists of a largely uninhabited and unspoiled landscape containing the remains of six mediaeval towns along with an extensive system of irrigation canals dating back 2,000 years. These towns, the largest and most important of which is Otrar Tobe, were first excavated in 1969, revealing the spectacular mud-brick remains of large, typically Central Asian settlements including a central citadel, *shahristan* (or town area), *rabat* (suburbs), and earthen fortifications and city walls. Unless conservation and safeguarding action is urgently undertaken, these important vestiges of the region's cultural heritage will be lost forever.

The purpose of this project is to conserve the ancient town site of Otrar and to preserve it for future generations. Developing the skills and expertise of Kazakh and Central Asian professionals involved in the safeguarding and conservation of cultural heritage is also emphasized, notably through the conservation of Otrar's mud-brick and earth structures, which are in danger of rapid erosion and deterioration.

Agence nationale d'exécution :
NIPI (Institut des recherches scientifiques et de la planification)
et Institut d'archéologie
Durée du projet : 2001-2004
Budget total du projet : 829 703 \$EU

L'oasis d'Otrar, située au confluent de l'Arys et du Syr Darya, vierge et inhabitée, s'étend sur 200 km² et révèle les vestiges de six villes médiévales dotées d'un système de canaux d'irrigation vieux de 2 000 ans. Ces villes, dont la plus importante est Otrar Tobe, ont fait l'objet en 1969 de fouilles qui ont révélé de spectaculaires vestiges en briques de terre d'un centre urbain caractéristique d'Asie centrale, comprenant une citadelle centrale, *shahristan*, un faubourg, *rabat*, des fortifications de terre et l'enceinte de la ville. Une action de sauvegarde et de conservation doit être entreprise instamment, afin de préserver ces importants vestiges du patrimoine culturel régional.

Le présent projet a trait à la conservation de l'ancienne ville de Otrar, *tobe*, et à sa préservation pour les générations futures. Le développement des savoir-faire et des techniques d'expertise de professionnels kazakhs et d'Asie centrale associés à la sauvegarde et à la conservation du patrimoine culturel sera souligné, notamment dans le cadre de la conservation de l'architecture et des structures en briques de terre d'Otrar Tobe, menacées par l'érosion.

サーンチーおよび サットダラ遺跡

インド



国内執行機関：インド政府考古調査局（A S I）
プロジェクト期間：1994年-2003年
予算総額：500,000米ドル

世界遺産に登録されているサーンチーの大乘仏教遺跡は、著名な主仏塔ならびに51の仏塔から構成され、大半はアショカ王の時代（紀元前3世紀）に建造されたものです。それより時代の新しい僧院・寺院跡もあり、遺跡が少なくとも1000年に亘って実際に使われていたことがわかります。他方、サーンチー付近には、主仏塔、29の小仏塔、及び2つの僧院跡からなるサットダラの小乗仏教遺跡群があります。紀元前1世紀のものと推定される石積の外層で覆われた主仏塔周辺で行なわれた発掘調査により、仏塔は、紀元前3世紀に創建されたことが明らかになりました。

サーンチーでも、サットダラでも、上記のほか約30の仏塔、寺院、僧院の跡や多数の物品が発見されました。サーンチーでは3つの貯水槽が漏水処置を施され復元されました。未来の世代のために、サーンチーとサットダラともに、現存の遺構が補強・修復されました。また、インド政府考古調査局（A S I）の職員を対象として、遺跡の保存技術並びに最新の遺跡資料管理手法の研修が行われました。

Buddhist Monuments in Sanchi and Satdhara

India



National implementing agency:
Archaeological Survey of India
Project duration: 1994 – 2003
Total project budget: US\$ 500,000

The World Heritage Site of Sanchi is composed of the famous Large Stupa and of 51 smaller stupas, most of them dating back to the period of Ashoka in the 3rd century BC. There are also several monasteries and temples from later periods, proving that the site was in use for at least 10 centuries. A short distance from Sanchi, the Satdhara Buddhist Complex is composed of a large main stupa, 29 smaller stupas and two monasteries. Excavations of the main stupa revealed that despite a thick outer stone layer, probably from the 1st century BC, the stupa was initially constructed in the 3rd century BC.

The remains of approximately 30 stupas, temples and monasteries have been found at each site, as well as a large number of objects. The three original water tanks at Sanchi have been waterproofed and rehabilitated. Existing structures at both sites have been restored and consolidated in order to safeguard them for future generations. In addition, staff of the Archaeological Survey of India have been trained in conservation techniques and in up-to-date methods of monument documentation.

Monuments bouddhiques de Sanchi et Satdhara

Inde



Agence nationale d'exécution :
Archaeological Survey of India
Durée du projet : 1994 – 2003
Budget total du projet : 500 000 \$EU

Le site de Sanchi, classé sur la Liste du patrimoine mondial, est composé d'un stupa principal et de 51 petits stupas. La plupart d'entre eux datent de la période Ashoka (3^e siècle avant J.- C.). Plusieurs monastères et temples plus récents prouvent que ce site a été en fonction pendant au moins dix siècles. Près de Sanchi se trouve le complexe bouddhique de Satdhara, composé d'un grand stupa principal, de 29 petits stupas et de deux monastères. Des fouilles effectuées autour de ce stupa ont révélé que l'édifice, recouvert d'une couche de pierres datant probablement du 1^{er} siècle avant J.- C., avait été construit à l'origine au 3^e siècle avant J.- C.

Les vestiges d'environ 30 stupas, temples et monastères, ainsi qu'un nombre important d'objets ont été retrouvés sur chaque site. A Sanchi, les trois réservoirs d'eau originaux ont été étanchéifiés et réhabilités. Les structures des deux sites ont été consolidées et restaurées pour les générations à venir. Par ailleurs, les membres de l'Archaeological Survey of India ont été formés aux techniques de conservation et aux méthodes actuelles de documentation des monuments.

アボメイ王宮

(ベハンジン王の王宮)

ベニン



国内執行機関：文化・通信省、文化遺産局
プロジェクト期間：2002-2003年
予算総額：416,932米ドル

ダホメの首長たちによって17世紀から建設が始められたベハンジン王の宮殿は、アボメイ城塞の内部にあり、濠と、土でできた城壁によって守られています。

ダンホメ王国では、王は先王の王宮の脇に自分の王宮を建てなければならず、このことから、アボメイ王宮は当地の文明の遷移を示す重要な遺跡となっています。その歴史は、アフリカとヨーロッパ、そしてアメリカの間にはいかなる関係があったかを証言するものでもあります。しかし、戦火によってこの遺跡は廃棄されるに至りました。更に、遺跡は都市部の中心に位置することにより、人為的かつ自然による一層の破壊の危険にさらされています。建物、城郭、そしてレリーフの破損は水の動きによっても進んでいます。

修復活動の第1段階にあたるこのプロジェクトでは、排水工事、基礎工事、土地整備といった工事が実施されます。他方、城壁の修復は既に終了しました。

第2段階では、ベハンジン王のアジャララの遺跡において、有形及び無形文化遺産の歴史についての常設展と資料保存館が設けられることになっています。

The Royal Palaces of Abomey: Palace of King Behanzin

Benin



National implementing agency:
Ministry of Culture and Communication : Directorate of Cultural Heritage
Project duration: 2002 – 2003
Total project budget: US\$ 416, 932

Constructed in the 17th century by the kings of Dahomey, the Palace of King Behanzin is situated in the Citadel of Abomey and is surrounded by a trench and high clay wall.

Each king ruling the Kingdom of Danxomè built his palace next to his predecessor's, this site representing an important step in the development of this civilization over two centuries and illustrating the historical relations between Europe, Africa and America. War, however, caused the site to be abandoned, and as a result of its being situated in the centre of the town, the site has suffered from natural erosion and land speculation. Water damage has further harmed the buildings, walls and bas-reliefs.

The project includes a restoration phase, which aims to drain the site, construct terraces and better manage the terrain. The restoration of the walls has been already completed. A second phase will involve the installation of a permanent historical exhibition and archives of the intangible heritage in the *ajalala* of King Behanzin.

Palais Royaux d'Abomey : Palais du Roi Behanzin

Bénin



Agence nationale d'exécution :
Ministère de la Culture et de la Communication/Direction du Patrimoine Culturel
Durée du projet : 2002-2003
Budget total du projet : 416 932 \$EU

Le Palais du roi Behanzin se situe dans la citadelle d'Abomey, construite à partir du 17^e siècle par les souverains du Dahomey. Un fossé et une enceinte fortifiée en terre assurent sa protection.

Dans le royaume de Danxomè, chaque roi devait bâtir son palais à côté de celui de son prédécesseur. Ce site représente donc une étape importante dans l'évolution de cette civilisation. Son histoire témoigne des relations entre l'Europe, l'Afrique et l'Amérique. Cependant, les événements liés à la guerre ont entraîné un abandon du site. De plus, situé en plein cœur de la ville, ce patrimoine demeure sous la menace des hommes et de la nature, l'action de l'eau accentuant la destruction des bâtiments, de la muraille et des bas reliefs.

Le projet comporte une première phase de restauration, dont des travaux de drainage, de terrassement et d'aménagement du terrain. La restauration des murailles est, quant à elle, désormais achevée.

Une seconde phase portera sur la réalisation, au sein de l'*ajalala* du roi Behanzin, d'une exposition historique permanente et d'archives du patrimoine tangible et intangible.

アメンヘテプ3世王墓壁画

エジプト

Wall Paintings of the Royal Tomb of Amenhotep III

Egypt

Peintures murales de la tombe royale d'Aménophis III

Egypte



国内執行機関：エジプト遺跡最高評議会
プロジェクト期間：2000年-2004年
予算総額：694,000米ドル

National implementing agency:
Egyptian Supreme Council of Antiquities
Project duration: 2000-2004
Total project budget: US\$ 694,000

Agence nationale d'exécution :
Egyptian Supreme Council of Antiquities
Durée du projet : 2000 - 2004
Budget total du projet : 694 000 \$EU

王家の谷の西方に位置するアメンヘテプ3世の墳墓は、この地方における最も重要な王墓の一つで、1979年にユネスコの世界遺産リストに登録されました。王墓は壁画で装飾されていますが、この壁画は第18王朝の王墓の中でも最も緻密なものとされています。しかし、1799年に発見されて以来、壁面と壁画には亀裂が入り、王墓は崩壊の危機にまみわれています。

現地当局も国際的関係機関も修復作業の緊急性を指摘しています。早稲田大学、ユネスコ並びにエジプト遺跡最高評議会の協力により、漆喰と彩色層の洗浄及び補強作業の最初の段階が実施され、同時にエジプト人学芸員の養成が行われています。ユネスコの監修のもとに、現地の気候風土に適った遺跡保存作業をおこなうため、岩石の研究、遺跡環境の調査など、数次にわたる科学的調査が予定されています。このプロジェクトは、複数の国の、多様な分野の専門家の協力と連携で進められた作業の成果であるといえます。

The Royal Tomb of Amenhotep III, situated in the Western Valley of the Kings, is one of the most important tombs at this site, which was registered on the World Heritage List in 1979. The tomb is decorated with wall paintings that are among the most exquisite of those surviving in the royal tombs of the Eighteenth Dynasty. Since its discovery in 1799, the walls and paintings of the tomb have deteriorated, and the structure is now threatened with collapse.

Both the national authorities and international scholars have stressed the importance and urgency of restoring the tomb, and Waseda University (Japan), with the cooperation of UNESCO and the Egyptian Supreme Council of Antiquities, has carried out preliminary cleaning of the walls, consolidation of the plaster and pigment layers, and the training of local conservators to help bring this about. Further scientific analysis is planned, to be monitored and conducted by UNESCO, as well as research on the rock and study of the environment in order to adapt the conservation work to the climate.

The project is the result of collaboration among a multi-disciplinary team of experts.

La tombe royale d'Aménophis III, située à l'ouest de la Vallée des Rois, est une des plus importantes de cette région, inscrite sur la Liste du Patrimoine mondial en 1979. Cette tombe est décorée de peintures murales, considérées comme les plus fines parmi les tombes royales de la 18^{ème} Dynastie. Depuis sa découverte en 1799, les murs et les peintures se sont fissurés et la tombe menace de s'effondrer.

Les autorités locales et internationales ont souligné l'importance et l'urgence des travaux de restauration. L'Université de Waseda (Japon) en coopération avec l'UNESCO et l'*Egyptian Supreme Council of Antiquities*, a entrepris les premières phases de nettoyage et de consolidation des plâtres et des couches de pigment, en formant des conservateurs locaux. Plusieurs analyses scientifiques sont prévues, surveillées et menées par l'UNESCO, comme des recherches sur la roche ou encore des études sur l'environnement pour adapter le travail de conservation au climat.

Ce projet est le résultat d'une collaboration et d'une coordination d'une équipe pluridisciplinaire d'experts de différentes nationalités.

クントウル・ワシ神殿遺跡

ペルー



国内執行機関：ペルー国立文化院
プロジェクト（第4期）期間：2000年5月-2003年10月
予算総額：860,000米ドル

ペルー北部にあるクントウル・ワシ遺跡は、古代アンデス文明を伝える祭祀建築遺跡です（紀元前1200年～紀元前50年）。神殿など建築物群の他、石彫が含まれています。1946年にペルーの考古学者たちがこれら彫刻のうち12体を発見し、更に1988年以降、東京大学が8つの墓の中で、アメリカ大陸最古のものひとつとされる黄金装飾品を発見しました。遺跡の年代判定も進みました。装飾品が出土した後、日本の資金供与により資料館が建設されました。遺跡と資料館はどちらも地元が管理しています。

このプロジェクトは、ペルー国民の祖先の文化を今に伝える遺跡を未来の世代のために保存・修復し、そしてこの遺跡に本来の文化的価値と教育的意味を付与することを目的としています。先進的な科学的学術研究と並行して、遺跡の保存事業への地元共同体の参加は、遺跡の修復保存における模範的事例となるでしょう。また、この遺跡の修復は、この地の文化観光の振興にも貢献することになります。

Kuntur Wasi Prehistoric Temples

Peru

National implementing agency:
National Institute of Culture of Peru
Project duration (IV phases) : May 2000 – October 2003
Total project budget: US \$860,000

Kuntur Wasi in northern Peru is the site of a ceremonial centre from the formative period (1200-50 BC) of Ancient Andean civilization, consisting of an architectural complex and stone sculptures. In 1946, Peruvian archaeologists found 12 stone sculptures at the site, and since 1988 the University of Tokyo has excavated eight tombs associated with the ancient gold art of the American continents, establishing a site chronology. Following the discovery of gold objects in 1989, a museum was built at the site with Japanese funding, and both site and museum are now managed by the local community.

The project aims to preserve and restore the site for future generations as testimony to the cultural achievements of their ancestors, giving the site its true value and educational significance. The combination of advanced academic research and local community involvement in the project serves as a model for the preservation and restoration of other monumental sites, and this site's restoration will contribute to cultural tourism.

Temples préhistoriques de Kuntur Wasi

Pérou



Agence nationale d'exécution :
Institut national de Culture de Pérou
Durée du projet (IV Phases) : mai 2000 – octobre 2003
Budget total du projet : 860 000 \$EU

Kuntur Wasi, au nord du Pérou, est un site cérémoniel (1200-50 avant J.- C.) témoin de la civilisation ancienne andine, qui comprend un complexe architectural et des sculptures de pierre. En 1946 des archéologues péruviens ont trouvé 12 de ces sculptures, et depuis 1988 l'Université de Tokyo a découvert, dans 8 tombeaux, des objets d'art en or, qui comptent parmi les plus anciens du continent américain. Une chronologie du site a pu être élaborée. Après la découverte de ces objets, un musée a été construit avec des fonds japonais. Le site et le musée sont gérés par la communauté locale.

Le projet vise à préserver et restaurer ce site, témoin des réalisations culturelles des ancêtres des populations d'aujourd'hui, pour les générations futures, et à donner au site sa véritable valeur culturelle et sa signification éducative. L'association de la recherche scientifique avancée et la participation de la communauté locale serviront comme modèle pour la préservation et restauration des monuments. La restauration du site contribuera à la promotion du tourisme culturel.

イースター島の文化遺産

チリ

Cultural Heritage of Easter Island

Chile



国内執行機関：チリ国家遺跡評議会
プロジェクト期間：2002年8月-2004年8月
予算総額：671,536米ドル

ユネスコ世界遺産リストに登録されているイースター島（ラパヌイ）の考古学的遺跡は、他に類似の例をみない文化現象を証言しています。ポリネシアに起源を持つ民族集団が紀元前4世紀にこの地に定着し、巨大彫刻と外部からの影響を受けない独創的な建築を発展させました。10世紀から16世紀にかけて彼らは聖域を建設し、「モアイ」と呼ばれる巨大な石像を造りました。

このプロジェクトの目的は、考古学遺物の保存条件を改善すること、「テキトブラ」と「トンガリキ」のモアイの保存に伴う課題点を詳細に検討することです。また、石の風化に対処する為にいかなる保存方法が最適であるかを特定します。2002年8月にイースター島で開かれた作業会合において、モアイ像の修復や倒れているモアイ像を起こすことよりも、崩壊に対する予防措置並びに研究を優先することが決定されました。プロジェクトへの地元共同体の参加が重視されています。

National implementing agency:
Council of National Monuments, Chile
Project duration: August 2002 – August 2004
Total project budget: US\$ 671,536

The archaeological site of Easter Island (Rapa Nui), inscribed on the World Heritage List, bears witness to a unique cultural phenomenon: an ethnic group of Polynesian origin settled there in the 4th century BC, developing an original form of monumental sculpture and architecture free from external influences. From the 10th to the 16th centuries, these people built shrines and erected enormous stone figures known as *moai*.

The project aims to improve the preventive conservation of the site and to study in depth the conservation problems of the *Te Kito Pura* and *Tongariki moais*. It also aims to draw up a conservation strategy to treat stone deterioration. At a workshop held on the island in August 2002, it was decided that priority would be given to preventive conservation and investigation, rather than to the restoration and re-erection of the *moais*, and that there should be a strong emphasis on community participation in the conservation work.

Patrimoine culturel de l'Île de Pâques

Chili



Agence nationale d'exécution :
Conseil des Monuments Nationaux de Chili
Durée du projet : août 2002 – août 2004
Budget total du projet : 671 536 \$EU

Le site archéologique de l'Île de Pâques (Rapa Nui), inscrit sur la Liste du patrimoine mondial, témoigne d'un phénomène culturel unique. Un groupe ethnique d'origine polynésienne s'y est installé au 4^e siècle avant J.-C., développant une sculpture monumentale et une architecture originale libre d'influence externe. Du 10^e au 16^e siècle, ils ont construit des lieux sacrés et érigé d'énormes statues en pierre, appelés « *moais* ».

L'objectif du projet est d'améliorer les conditions de conservation archéologique, et d'étudier les problèmes de conservation des *moais Te Kito Pura* et *Tongariki*. Le projet déterminera une stratégie de conservation pour traiter la détérioration de la pierre. Lors d'un atelier organisé dans l'Île en août 2002, il a été décidé de donner priorité à la conservation préventive et à la recherche plutôt qu'à la restauration et la ré-érection de *moais*. La participation de la communauté locale sera privilégiée.



プロボタ修道院

ルーマニア



国内執行機関：文化省
プロジェクト期間：1996-2001年
予算総額：854,300米ドル

プロボタ修道院の聖ニコラス教会は、1993年に、モルダヴィア地方の絵画装飾教会の中でも最も代表的なものとして世界遺産リストに登録されました。この教会は、外部に描かれた北モルダヴィア（ルーマニアの地方のひとつ）に現存する最古のフレスコ画によって高い関心を集めています。これらのフレスコ画は、ユネスコの本プロジェクトの立ち上げまで、修復されたことはありませんでした。

1996年10月から2001年8月にかけて、日本政府の財政援助とルーマニア文化省及びスチェアヴァ及びラダウティ大主教座との協力により、ユネスコはプロボタ修道院における大規模な修復活動を実施しました。教会内外部のフレスコ画及び聖像画は丹念に修復され、教会正面部には、上塗りされた複数の層を除去する過程において、壁画の全体像が再び現れてきました。この大規模な壁画の保護は、ルーマニア美術の歴史にとって重大な意味を持つものです。

教会は行き届いた構造補強を施され、暖房システムも導入されました。考古学的発掘の過程において、これまで知られていなかった複数の修道院建造物が発見されました。これらの遺構は、部分的に構造補強作業をした後、一般公開されています。

Probota Monastery

Romania



National implementing agency:
Ministry of Culture and Religious Affairs
Project duration: 1996-2001
Total project budget: US\$ 854,300

The Probota Monastery Church of Saint Nicholas was inscribed on the World Heritage List in 1993 as the most representative of the Moldavian painted churches. It has attracted much attention for its exterior frescoes, which are among the oldest surviving such frescoes in northern Moldavia (one of the regions of Romania), and have never been restored.

Between October 1996 and August 2001, UNESCO, with the financial aid of Japan and in collaboration with the Romanian Ministry of Culture and the Archbishopric of Suceava and Radauti, carried out extensive restoration work at Probota. The interior and exterior frescoes and the iconostasis of the Church were painstakingly restored. Removing the successive layers of limewash from the façades revealed a complete cycle of mural paintings, and the safeguarding of these paintings is of immense importance for the history of Romanian art.

The Church has been thoroughly reinforced and a heating system installed. Several unknown monastic buildings were discovered during the archaeological excavations, and the remains of these have been partially reinforced and opened to the public.

Monastère de Probota

Roumanie



Agence nationale d'exécution :
Ministère de la Culture et des Cultes
Durée du projet : 1996-2001
Budget total du projet : 854 300 \$EU

L'église de Saint Nicolas du monastère de Probota a été inscrite sur la Liste du patrimoine mondial en 1993, comme étant la plus représentative des églises moldaves ornées de peintures. Ses fresques extérieures méritaient d'attirer l'attention puisqu'elles figurent parmi les plus anciennes de Moldavie (une des régions de Roumanie) et qu'elles n'avaient jamais été restaurées.

D'octobre 1996 à août 2001, l'UNESCO, avec l'aide financière du Japon et en collaboration avec le ministère roumain de la Culture et l'Archevêché de Suceava et Radauti, a entrepris de vastes travaux de restauration à Probota. Les fresques intérieures et extérieures, ainsi que l'iconostase de l'église, ont été soigneusement restaurées. En retirant les couches successives de chaux sur les façades est apparu un vaste ensemble de peintures murales dont la sauvegarde est d'une grande importance pour l'histoire de l'art roumain.

L'église a été minutieusement consolidée et un chauffage a été installé. Plusieurs bâtiments monastiques ont été découverts pendant les fouilles archéologiques, dont les vestiges ont été en partie consolidés et ouverts au public.

バーミヤン遺跡

アフガニスタン



国内執行機関：アフガニスタン情報・文化省
プロジェクト期間：2003-2006年
予算総額：1,815,967米ドル

アフガニスタンの中央部、カブールの西方に位置するバーミヤン遺跡は、ヒンドークシュ山脈の山中、標高2590mの高さに位置しています。北向きの広大な崖には、約700の仏教石窟、紀元後4世紀と5世紀に造営された2体の大石仏の残骸が収められた壁龕が見られます。この他に近隣のフォラディとカクラクの渓谷に遺跡が残っています。バーミヤンは、クシャーン朝（紀元前2世紀）から紀元後8世紀にかけて仏教徒の重要な巡礼地でした。

2001年3月、イスラム原理主義勢力タリバーンによって2体の大石仏像が破壊されましたが、タリバーン政権は崩壊、アフガニスタンでは暫定政権が発足しました。その後、ユネスコはバーミヤンへの数回にわたるミッションを派遣し、その結果、バーミヤンの遺跡が危機的状況にあることを確認し、保存修復における優先事項を特定しました。

従ってこのプロジェクトでは、崖の壁面、壁龕及び仏教石窟の補強、大石仏2体の残存部の保存、壁画の保護、バーミヤン遺跡の考古学地図と長期的マスタープラン案の作成が行われます。

Bamiyan Site

Afghanistan

National implementing agency:
Afghan Ministry of Information and Culture
Project duration: 2003-2006
Total project budget: US\$ 1,815,967

The Bamiyan site in central Afghanistan to the west of Kabul is situated 2,590 metres above sea level in the Hindu Kush mountains and consists of an impressive northern cliff with approximately 700 Buddhist caves, as well as niches containing the remains of the two large Buddhas dating from the 4th and 5th centuries AD and the neighbouring valleys of Foladi and Kakrak. This spiritual site was a major Buddhist centre for pilgrims from the Kushan Dynasty from the 2nd century BC to the 8th century AD.

Since the destruction of the two Buddha statues by the Taliban in March 2001, followed by the fall of the regime and the formation of the Afghan Interim Administration, UNESCO has conducted several missions to the Bamiyan site, producing alarming conclusions on the site's state of conservation and the subsequent identification of priorities.

The current project aims at the consolidation of the cliff face at Bamiyan with its niches and Buddhist caves, the conservation of the remaining pieces from the two large statues, the protection of the wall paintings and the preparation of a site map and provisional Master Plan.

Site de Bamiyan

Afghanistan



Agence nationale d'exécution :
Ministère afghan de l'Information et de la Culture
Durée du projet : 2003-2006
Budget total du projet : 1 815 967 \$EU

Le site de Bamiyan, situé au centre de l'Afghanistan à l'ouest de Kaboul, se trouve dans les montagnes de l'Hindu Kush, à 2 590 mètres d'altitude. Il comprend une imposante falaise orientée vers le Nord et compte environ 700 grottes bouddhiques, les niches et les vestiges des deux grands Bouddhas des 4^e et 5^e siècles après J.- C., ainsi que les sites culturels des vallées de Foladi et de Kakrak. Ce lieu sacré était un important centre bouddhiste de pèlerinage de la Dynastie Kushan (2^e siècle avant J.- C.) au 8^e après J.- C.

Depuis la destruction des deux grandes statues de Bouddha par les Talibans en mars 2001, la chute du régime et la constitution de l'administration intérimaire d'Afghanistan, l'UNESCO a organisé plusieurs missions sur le site de Bamiyan, qui ont abouti à des conclusions alarmantes, et ont permis l'identification de priorités.

Le projet consiste donc en la consolidation de la façade de la falaise, des niches et des grottes bouddhiques, en la conservation des vestiges des deux grandes statues, en la protection des peintures murales et en la préparation d'une carte archéologique du site et d'un plan directeur prévisionnel.

終わりに 文化遺産保存の意義と未来への展望

本冊子で紹介されている遺跡が示すように、世界に存在している文化遺産は、それぞれに異なる芸術的表現様式や社会的機能を通じて、人類の文化がどれほど多様であるかを我々に教え、また異なる文化的伝統への認識を深めさせてくれます。見た目にはこれほど多様なそれぞれの文化遺産ですが、同時にそこにある人類共通の願望を感じさせてもくれます。文化遺産は、人間存在の昇華された表現であり、一方でまた途絶えることのない想像力の源泉を我々に与えてくれます。過去、現在と未来とをつなぐ掛け橋であるこの文化遺産を守る責任は、私達が皆で分かち合わなければなりません。

エジプト・ヌビア地方の遺跡と建築物群を救うためユネスコが初の国際的な文化遺産保存救済キャンペーンを展開してから40数年を経た今日、国際社会は、人類共通の文化遺産の重要性、そしてそれに対して人類が負っている大きな責任をはっきりと認識しています。しかしながら、ユネスコによる文化遺産保存の呼びかけに対して国際社会は常に支援を寄せてきましたが、経済的必要性が年々重要性を増す中で、文化が往々にして二義的な地位に追いやられてしまう傾向は否めません。しかしカンボジアの例が示すように、文化遺産は経済発展にとって大きな好機となることが可能であり、適切な総合的開発計画の一環として位置づけられねばなりません。文化遺産はまた、地域紛争後の困難な和解過程に置かれた民族が、自らの文化的アイデンティティーを取り戻し、そのアイデンティティーの豊かさを有効に使っていくにあたって決定的な役割を果たすこともあります。

日本政府は一貫してユネスコの文化活動を支援してきており、とりわけこの信託基金を通じて世界各地の多くの文化的建築物や遺跡の保存活動に対して多くの貢献を行ってきました。ユネスコは日本政府の協力を深く感謝いたします。信託基金による協力活動のほとんどがアジア地域で行なわれましたが、ヨーロッパ（ルーマニア）、アフリカ（ベニン共和国及びエジプト）そして南米（ペルーとチリ）における文化遺産保存プロジェクトなど、アジア以外にも大きな成功をおさめたプロジェクトも存在します。

文化遺産保存活動の人類普遍の意義に照らして、ユネスコは、この信託基金による協力プロジェクトが、未来の世代のために保存されるべき人類の宝である他の文化遺産へと、広がっていくことを切望しています。

最後に、この冊子の出版にご協力いただいた全ての方々、特に編集の労を執られたユネスコ・アジア文化センター（ACCU）に厚くお礼申し上げます。

Conclusion Significance of the Preservation of the Cultural Heritage: Prospects for Future Cooperation

The world's cultural heritage sites, including those presented in this brochure, show our cultural diversity through their different artistic styles and social functions. Thus, they provide us with opportunities to appreciate different cultural traditions while at the same time representing common human aspirations. Cultural heritage, an expression of human existence, continually inspires us. Therefore, responsibility for its protection should be shared by us all, in order that it can serve as a bridge between the past, present and future.

Four decades after the first International Safeguarding Campaign launched by UNESCO to save the monuments and sites of Nubia, the international community is now fully conscious of the importance of the world cultural heritage and of its responsibility towards this common heritage of humanity. Although the international community has continued to respond to UNESCO's appeals, more pressing economic needs have often relegated culture to second place. Yet, cultural heritage can be a major opportunity for economic development, as has been shown in Cambodia, and it needs to be properly managed according to integrated plans. The cultural heritage can also play an important role in enhancing people's awareness of their own cultural identities, especially for those living in post-conflict situations.

UNESCO is grateful to the Japanese Government for its continuing support for the Organization's endeavours in the field of culture, notably through the generous contribution it has made through this Trust Fund to saving numerous cultural heritage sites all over the world. The greater part of this co-operation has been carried out in Asia, though projects have also been successfully implemented in Europe (Romania), Africa (Benin and Egypt), and Latin America (Peru and Chile).

Given the universal significance of cultural heritage preservation, it is UNESCO's ardent wish that such cooperation should in future also be carried out elsewhere in the world at other cultural sites whose preservation is essential for future generations.

We would like to take this opportunity to express our thanks to all those who provided their technical assistance for the preparation of this promotional publication, particularly the Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU).

Conclusion Signification de la préservation du patrimoine culturel : Perspectives de coopération future

Comme en témoignent ceux qui sont présentés dans cette brochure, les sites culturels du monde entier révèlent notre diversité culturelle, à travers leurs styles artistiques et leurs fonctions sociales. Ils nous permettent d'apprécier nos différentes traditions culturelles. Mais sous cette apparente diversité, ils traduisent des aspirations communes à toute l'humanité. Le patrimoine culturel, expression cristallisée de nos existences, est aussi pour nous tous une source constante d'inspiration. Il est nécessaire que la responsabilité pour préserver ce patrimoine culturel, passerelle entre le passé, le présent et le futur, soit partagée par tous.

40 ans après la première Campagne internationale de l'UNESCO pour sauver les monuments et sites de Nubie, la communauté internationale a pleinement conscience de l'importance de ce patrimoine commun de l'humanité ainsi que de ses responsabilités à son égard. Mais, bien que cette communauté ait continué de répondre aux appels de l'UNESCO, des besoins économiques de plus en plus pressants ont souvent relégué la culture à la seconde place. Néanmoins, le patrimoine culturel peut être une occasion majeure au service du développement économique, comme l'atteste l'exemple du Cambodge, et doit être intégré dans un plan global approprié. Il peut également jouer un rôle crucial pour la réappropriation et la mise en valeur de la richesse des identités culturelles d'un peuple en situation difficile de réconciliation post-conflictuelle.

L'UNESCO est très reconnaissante envers le gouvernement japonais pour son soutien continu aux efforts de l'Organisation dans le domaine de la culture, et notamment pour ses généreuses contributions, accordées par le biais du Fonds-en-dépôt, ainsi que pour les opérations menées sur de nombreux sites culturels situés dans le monde entier. La plupart de ces opérations se sont déroulées en Asie. Cependant, la mise en œuvre de projets de préservation en Europe (Roumanie), en Afrique (Bénin et Egypte) et en Amérique latine (Pérou et Chili) constitue entre autres un bel exemple des succès rencontrés hors d'Asie.

Etant donnée la portée universelle de la préservation du patrimoine culturel, l'UNESCO souhaite très sincèrement que cette coopération soit progressivement étendue à d'autres sites formant partie des trésors de l'humanité, dont la préservation est essentielle pour les générations futures.

Nous voudrions saisir cette occasion pour exprimer nos remerciements à tous ceux qui ont bien voulu apporter leur aide technique pour la réalisation de cette publication promotionnelle, en particulier au Centre culturel Asie/Pacifique pour l'UNESCO (ACCU).



Editing information

写真提供

Photos : All rights reserved

Photos: tous droits réservés

Cambodia

Baku Saito (バク斎藤)

JSA

China

Du Xiaofan (Longmen and Kuntura)

Xiang De (Hanyuan Hall)

Pakistan

Prof. Masaya Masui

Iran

Hubert Guillaud

Uzbekistan

Igor Chantefort

Kazakhstan

Institute of Archaeology

Yuri Peshkov

Renato Sala

Benin

Aimé Gonçalves

Egypt

Institute of Egyptology, Waseda University

Peru

Prof. Yoshio Onuki

Chile

Angel Cabeza

India

Christian Manhart

Afghanistan

Claudio Margottini

デザイン

Design

Conception graphique

株式会社ディポルト 池本勝宏、西田浩子

Diporto Co.LTD K.Ikemoto, H.Nishida

印刷

Printing

Impression

(株) 天理時報社

Tenri Jiho-sha Co.LTD

発行 国際連合教育科学文化機関 (ユネスコ)
2003年6月

制作 ユネスコ文化遺産部

制作協力 ユネスコ北京事務所、タシュケント事務所、
リマ事務所、サンチャゴ事務所、
プノンペン事務所、アルマティ事務所

協賛 日本国外務省

協力 財団法人ユネスコ・アジア文化センター
文化遺産保護協力事務所

この冊子は、ユネスコ文化遺産保存信託基金により制作されました。

Published by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in June 2003

Compiled by the Division of Cultural Heritage, UNESCO

With the participation of UNESCO Field Offices in Beijing, Tashkent, Lima, Santiago, Pnom Penh and Almaty

With support from the Japanese Ministry of Foreign Affairs

In cooperation with the Cultural Heritage Protection Cooperation Office, Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU)

This publication was made possible thanks to the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust for the Preservation of the World Cultural Heritage

Publié par L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) en juin 2003

Compilé par la Division du Patrimoine Culturel

Avec la participation des Bureaux Hors-Siège de l'UNESCO à Pékin, Tashkent, Lima, Santiago, Pnom Penh, Almaty

Avec le soutien du Ministère japonais des Affaires Etrangères

En coopération avec le Bureau de Coopération et Protection du Patrimoine Culturel, Centre Culturel d'Asie/Pacifique pour l'UNESCO (ACCU)

Cette brochure a été publiée grâce au Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO pour la Préservation du patrimoine culturel mondial.

